

С ИНДЕКСАЦИЕЙ КАЖДОГО
ГРЕЧЕСКОГО СЛОВА ПО СИСТЕМЕ
ИАКОВА СТРОНГА

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Синодальный перевод



ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ
ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ
ЛЕКСИКОН

НОВОГО ЗАВЕТА
с номерами Стронга и греческой Симфонией

под редакцией
ВИКТОРА ЖУРОМСКОГО

НОВЫЙ ЗАВЕТ
С ИНДЕКСАЦИЕЙ
КАЖДОГО ГРЕЧЕСКОГО СЛОВА
ПО СИСТЕМЕ ИАКОВА СТРОНГА

Синодальный перевод



ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ
ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ
ЛЕКСИКОН

НОВОГО ЗАВЕТА
с номерами Стронга
и греческой Симфонией

Под редакцией
Виктора Журомского

г. Житомир, Украина

ББК 86.37я2
Ж 91

Подготовка к изданию:
Украинское служение
“Международного Общества Благодати”

а/я 33, Житомир,
10001, Украина

e-mail: VictorGFU@yahoo.com
WWW: inthebeloved.com
christ4you.org

Техническая поддержка:
“Международное Общество Благодати”

P.O. Box 368
Pigeon Forge, Tn 37868, USA
Phone: 1-(865)-429-0450

e-mail: ChuckGFI@aol.com
WWW: SolomoNet.org
gracefellowshipintl.com

Главный редактор: *Виктор Журомский*
Корректорская группа: *Виктор Журомский, Ольга Луценко,*
Олег Филаев, Наталья Данилюк
Компьютерная верстка: *Виктор Журомский, Роман Марчук*
Дизайн: *Роман Марчук*

Copyright © 2001, Виктор Журомский, г. Житомир, Украина.

Все права защищены. Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или размножена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то графическими, электронными или механическими, включая фотокопирование, запись на магнитный носитель и информационно-поисковые системы, если на это нет письменного разрешения автора. При цитировании частей данной версии Нового Завета и Греческо-русского лексикона в любом электронном или печатном издании ссылка на источник обязательна.

ISBN 0-96683-127-6

Издано в Украине

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогой друг, Книга, которую ты сейчас держишь в своих руках, поможет тебе глубже и точнее понимать Евангелие Господа нашего Иисуса Христа и спасительную благодать, которую Он принес в нашу жизнь, независимо от деноминации, к которой ты принадлежишь. Ибо написано: *“доколе все придем в единство веры и познания Сына Божьего...”* (Еф. 4:13).

**Работая над этим изданием,
мы преследовали три основные цели:**

1. Обеспечить духовно зрелых и измученных жаждой христиан, особенно тех, кто активно служит Церкви Христовой, ценным инструментом, позволяющим более глубоко изучать Священное Писание (1Тим. 4:16), применять его в своей жизни и научить других.
2. Пролить свет на "трудные" и "спорные" отрывки Священного Писания (Мф. 7:15; Деян. 20:29; 2Пет. 2:1).
3. Помочь христианам читать и исследовать Новый Завет на языке оригинала, не требуя знания самого языка. Это становится возможным благодаря нумерации по системе Иакова Стронга каждого первоначального греческого слова в русском Синодальном тексте Нового Завета, связав его с “Исчерпывающим греческо-русским лексиконом Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией”.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	iii
Оглавление	iv
Введение к настоящему изданию	vi
Предисловие к русскому Синодальному переводу Библии	vii
Новый Завет и его язык	xiii
Что необходимо знать сегодняшнему христианину о греческом Новом Завете	xviii
Объяснение основного формата настоящего издания	xxiv
Как использовать “Новый Завет с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга”	xxv
Как использовать “Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией”	xxviii
Руководство к чтению еврейских слов	xxxii
Руководство к чтению греческих слов	xxxiv
Особенности частей речи в греческом языке	xxxvi
Принятые сокращения	xli
Сокращения книг Библии	xlili
Библиография	xliv

НОВЫЙ ЗАВЕТ С ИНДЕКСАЦИЕЙ КАЖДОГО ГРЕЧЕСКОГО СЛОВА ПО СИСТЕМЕ ИАКОВА СТРОНГА

Евангелие от Матфея	1
Евангелие от Марка	68
Евангелие от Луки	110
Евангелие от Иоанна	181
Деяния святых Апостолов	236
Послание к Римлянам	305
Первое послание к Коринфянам	333
Второе послание к Коринфянам	360
Послание к Галатам	378
Послание к Ефессянам	387
Послание к Филиппийцам	397
Послание к Колоссянам	404
1-е послание к Фессалоникийцам	411
2-е послание к Фессалоникийцам	417
1-е послание к Тимофею	421
2-е послание к Тимофею	428
Послание к Титу	430
Послание к Филимону	436
Послание к Евреям	438
Послание Иакова	458
1-е послание Петра	465
2-е послание Петра	472

1-е послание Иоанна	477
2-е послание Иоанна	485
3-е послание Иоанна	486
Послание Иуды	487
Откровение Иоанна Богослова	489

ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ ЛЕКСИКОН НОВОГО ЗАВЕТА

С НОМЕРАМИ СТРОНГА

И ГРЕЧЕСКОЙ СИМФОНИЕЙ

A, a (1-895)	525
B, b (896-1041)	589
G, g (1042-1137)	602
D, d (1138-1435)	611
E, e (1436-2193)	632
Z, z (2194-2227)	678
H, h (2228-2279)	681
Q, q (2280-2382)	686
I, i (2383-2503)	694
K, k (2504-2974)	712
L, l (2975-3091)	741
M, m (3092-3475)	750
N, n (3476-3577)	772
X, x (3578-3587)	780
O, o (3588-3801)	781
P, p (3802-4459)	794
R, r (4460-4517)	836
S, s (4518-4998)	841
T, t (4999-5190)	874
U, u (5191-5313)	887
F, f (5314-5462)	894
C, c (5463-5566)	905
Y, y (5567-5597)	913
W, w (5598-5624)	915

ВВЕДЕНИЕ К НАСТОЯЩЕМУ ИЗДАНИЮ

Это издание само по себе уникально, и даже то, что ты держишь эту Книгу в своих руках, является чудом Божиим. Подобные издания давно уже доступны на других языках и имеют большой авторитет и пользуется спросом среди христиан.

Расскажем немного о том, почему это издание является “Новым Заветом с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга” и “Исчерпывающим греческо-русским лексиконом Нового Завета с номерами Стронга”. Для этого нам необходимо вернуться назад в XIX век. В 1890-м году доктор Иаков Стронг, профессор теологии в области толкования Библии в Теологической Семинарии города Дрю, издал свою неповторимую симфонию к Священному Писанию под названием “Исчерпывающая симфония Иакова Стронга ко всей Библии”. Профессор Стронг вместе с более чем 100 коллегами работал над этим трудом 35 лет. С недавнего времени эта симфония, в которую Стронг включил краткий Еврейский и Греческий словари, соответственно к Ветхому и Новому Заветам, стала доступной и русскоязычному читателю (христианину).

Начав ознакомление с нашей книгой, ты сможешь заметить, что в тексте Нового Завета присутствуют числа и верхние индексы к некоторым из них. Эти числа называются нумерацией по Стронгу или, как мы их назвали, - индексами.

Для чего нужны эти индексы и откуда они здесь взялись? Профессор Стронг решил сделать текст оригинала Библии понятным для каждого человека, не знакомого с арамейским, еврейским и греческим языками. Он взял оригинальный текст греческого Нового Завета и упорядочил все слова по их начальной форме, расставив в алфавитном порядке. То же было сделано и с текстом Ветхого Завета. Затем он составил краткий словарь Ветхого и Нового Заветов, присвоив каждому слову порядковый номер. Таким образом, в словаре Ветхого Завета получилось 8674 слова, и в словаре Нового Завета – 5523 слова.

“Исчерпывающая симфония Иакова Стронга ко всей Библии” на русском языке – алфавитный указатель всех слов, встречающихся в традиционном тексте русской Библии. Для каждого слова симфония позволяет найти все места Писания, где оно встречается, а также определить точное значение еврейского или греческого слова из манускриптов оригинала, которое было переведено данным русским словом.

Каждому слову в симфонии присвоен номер Стронга, соответствующий определенному еврейскому или греческому слову в тексте оригинала. Это дает возможность человеку, не знающему язык оригинала Библии, с помощью симфонии и номеров Стронга найти в соответствующем словаре желаемое слово оригинала и его значение.

В этом издании мы сделали то же самое, но непосредственно в самом тексте Нового Завета, что более удобно и приемлемо для читателя. Во второй части этой книги находится “Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга”, который сочетает в себе полный греческо-русский лексикон, морфологический указатель, греческую симфонию и словарь Библейских имен Нового Завета.

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ СИНОДАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ БИБЛИИ

Библия – Священное Писание, откровение слова Божия, изложенное на том или ином языке.

Книги Священного Писания писались сорока двумя различными авторами, руководимыми Духом Святым, в различное время на протяжении более, чем двенадцати столетий (книги Ветхого Завета – с XV в. по IV в. до Р.Х., книги Нового Завета – в I в. по Р.Х.). В Ветхом Завете упоминаются те источники, из которых черпались фактические и исторические сведения. К ним относятся: книга завета (Исх. 24:7), книга закона (Втор. 31:26; Нав. 24:26), книга браней Господних (Чис. 21:14), книга Праведного (Нав. 10:13; 2 Цар. 1:18), книги (Дан. 9:2), летописи царей и записи пророков и прозорливцев.

Точно не известно, кто собрал воедино те книги Ветхого Завета, которые мы теперь имеем в Библии, но по еврейской традиции считается, что это сделал Ездра со своими помощниками (см., например, Неем. 8:13). Около 270 г. до Р.Х. по распоряжению просвещенного египетского царя Птолемея Филадельфа (285-247 гг. до Р.Х.) в Александрию были приглашены 70 ученых евреев из Иерусалима, которые сделали перевод всех книг Ветхого Завета с древнееврейского языка на греческий. Эти Священные Писания, переведенные на греческий язык, стали называться Септуагинта (по числу переводчиков), а позже (уже в полном составе с Новым Заветом) – Библией.

Книги Нового Завета были все написаны по-гречески (за исключением, возможно, первого Евангелия, которое, как полагают некоторые ученые, было вначале написано по-арамейски, а затем переписано по-гречески).

Собрание канонических книг Библии утвердилось только к IV в., когда были окончательно отвергнуты многие апокрифические книги как не богодухновенные (хотя некоторые из них входят в Библии, принятые католической и православной церквями). К этому же времени Иероним перевел Библию на латинский язык, частично переработав ее текст. Этот проверенный им перевод называется Вульгата.

Ветхий Завет состоит из 39 книг, которые в их современном расположении (еврейский канон имел другой состав) представляют собой следующие разделы: закон – основная часть Ветхого Завета (Быт.–Втор.); исторические книги (Нав.–Есф.); учительные книги (Иов – Песн.); пророческие книги (Ис.–Мал.).

Новый Завет состоит из 27 книг, и они могут быть разделены на аналогичные разделы: Евангелия – основная часть Нового Завета (Мф.–Ин.); историческая книга (Деян.); учительные книги (Иак.–Евр.); пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета представлены в настоящем издании.

Вначале тексты всех книг были сплошные. Их современное разделение было сделано: на главы – в 1205 г. кардиналом Стефаном Лангтоном и закончено в 1240 г. доминиканцем Гуг-де-Сен-Широм, и на стихи – в 1551-1555 гг. парижским издателем Робертом Стефаном (на основании разделения, предпринятого евреями еще в IX в.).

На европейские языки Библия начала переводиться только в XIV в. Первый Новый Завет английским языке был переведен Виклифом в 1380 г.

В 1522 г. Мартин Лютер перевел всю Библию на немецкий язык. В 1535 г. Ковердаля опубликовал полный перевод Библии на английский язык. Позже были осуществлены переводы на французский и другие языки.

В России полный список рукописной (на славянском языке) Библии был собран впервые в 1499 г. новгородским архиепископом Геннадием, но список был почти никому не известен. До того, т.е. с X до XV вв., были в ходу лишь отдельные рукописные книги древнеславянской Библии, переведенной с латинского в 884 г. архиепископом Паннонии (в нынешней Венгрии) Мефодием на славянский язык, алфавит (азбуку) которого составил в 863 г. его брат Кирилл (отсюда – “кириллица”).

В 1517-25 гг. доктор Ф.Скорина из Полоцка издал впервые печатным образом “Библия Русска”, которая не отличалась, однако, от древнеславянской. В 1556-61 гг. был впервые сделан перевод Четвероевангелия на украинский язык с чешской Библии, изданной в 1506 г., а в 1580 г. в типографии В.Тяпинского был напечатан Новый Завет на белорусском языке. Полная печатная древнеславянская Библия была впервые издана в России в 1581 г. князем К.К.Острожским.

В конце XVII в. по распоряжению Петра I немецкому пастору Глюку было поручено сделать перевод Библии на русский язык, что он и сделал, но с его смертью этот перевод исчез.

После войны 1812 г. в России резко усилилась тяга к европейским культурным достижениям, и с этого времени началась серьезная работа по переводу Библии на разговорный русский язык. В 1813 г. с помощью Английского Библейского Общества было организовано Российское Библейское Общество во главе с князем Голицыным, и этому делу немалую помощь оказал сам император Александр I. За несколько лет Библия была издана большим тиражом на различных языках Российской империи: на славянском и некоторых иностранных языках национальных меньшинств, населявших Российскую империю. Но только в 1816 г. начался перевод Нового Завета на русский язык. Евангелие от Матфея было переведено профессором Духовной Академии Г.П.Павским, Евангелие от Марка – ректором Духовной Семинарии архимандритом Поликарпом, Евангелие от Луки – бакалавром Духовной Академии архимандритом Моисеем и Евангелие от Иоанна – ректором Петербургской Духовной Академии архимандритом Филаретом. В 1818 г. было издано 10000 экземпляров этого Четвероевангелия.

В 1820 г. (через 300 лет после получения Библии немецким народом на его родном языке в переводе М.Лютера) вышел Новый Завет на русском языке. Начался перевод книг Ветхого Завета. К 1825 г. был сделан перевод до книги “Руфь” включительно.

До 1823 г. вышло также семь изданий церковнославянской Библии. К 1824 г. Российское Библейское Общество уже печатало Библии на 41 языке и рассылало их во все концы империи и за границу.

Но, начиная с 1825 г., на долгие тридцать лет наступила реакция. Николай I в 1826 г. закрыл Библейское Общество. В тяжелые годы реакции остановилась всякая работа по изданию Библии и распространению уже напечатанных изданий. Была даже сожжена часть издания Пятикнижия Моисеева, и делались попытки официально запретить чтение Библии на дому.

Но работы по переводу не остановились. Г.П.Павский за 20 лет перевел все книги Ветхого Завета. Эту же работу проделал независимо от него и архимандрит Макарий (М.Я.Глухарев), работавший миссионером на Алтае.

В 1858 г., с воцарением Александра II, была официально возобновлена работа по по переводу Библии на разговорный русский язык. В 1862 г. был издан Новый Завет, перевод которого мало отличался от сделанного сорока годами ранее.

Для перевода Ветхого Завета в 1860 г. при Петербургской Духовной Академии был образован специальный комитет под названием Синод. В него вошли профессора М.А.Голубев (после смерти его заменил – П.И.Савваитов), Д.А.Хвольсон и Е.И.Ловягин. Большую часть переводов сделал Д.А.Хвольсон. В 1867 г. Синод приступил к печатанию в своей типографии отдельных книг Ветхого Завета, а в 1876 г. вышла полная Библия в одном томе (которую мы и имеем сегодня). За основу перевода Нового Завета был взят общепринятый в то время и самый точный греческий текст, известный как “Принятый Текст”, или “Textus Receptus”.

В 2001 г. исполнилось 125 лет русскому переводу Священного Писания, известному как Синодальный перевод Библии.

В 1882 г. была предпринята попытка напечатать Библию, содержащую только канонические книги, но ей не был дан ход. В 1907 г. такая Библия была напечатана.

К 1800 г. переводы Священного Писания были сделаны на 70 мировых языках, а к 1984 г. — уже на 1800 языков. Но на земле все еще остается 3200 языков и наречий, на которые не преведена Библия.

До наших дней не дошел ни один из оригинальных текстов Священного Писания (т.е. текстов, написанных самими пророками, семьдесятю переводчиками, евангелистами или Апостолами), но только копии этих текстов, наиболее ранние из которых относятся ко II в. по Р.Х. Поэтому в Библии есть места и отдельные слова, которые находятся не во всех манускриптах. Самый большой такой отрезок текста – это Мк. 16:9-20, которого нет в наиболее древних свитках Евангелия от Марка, и поэтому существует серьезное предположение, что конец этого Евангелия либо был утерян, либо оно оканчивается восьмым стихом, а последующие стихи, сильно отличающиеся по языку и стилю, были дописаны позже. То же можно сказать и про вторую часть стиха Рим. 8:1: “живут не по плоти, но по духу”, которая обнаруживается только в манускриптах позднее IV в. (очевидно, эта добавка и не требуется, но была дописана каким-то переписчиком, пораженным великой простотой этого стиха). Не находят в древних манускриптах и стихов Ин. 8:1-11, и Деян. 8:37. 1Ин. 5:7 впервые встречается только в манускриптах XVI в. Имеются также и многочисленные разночтения в различных копиях, возникшие из-за ошибок переписчиков, поэтому наиболее точными текстами признаются обычно более древние. До настоящего времени сохранилось более 5000 различных манускриптов – от отдельных книг до почти полных Библий на различных языках (не позднее IX в.), над которыми исследовательская работа продолжается до сих пор.

Наиболее древние тексты Священного Писания, дошедшие до нас, представляют собой столбики букв, написанные рядом один с другим поперек свитка папируса или другого писчего материала (Иер. 36:23) – текст Ветхого Завета на еврейском языке к тому же без единой гласной буквы.

При переводе имен в русской Библии в очень многих случаях были допущены отклонения от оригинального произношения, поэтому одни и те же

имена иногда оказываются имеющими разное значение, а разные по звучанию имена – одно и то же значение.

Кроме того, во многих местах русской Библии мы находим вставленные переводчиками вспомогательные слова, которые выделены *курсивом* (тонким шрифтом другого начертания) и которых в оригинале нет. Эти слова добавлены для лучшего понимания смысла, например: Суд. 16:13; 1Цар. 1:3, 18, 20, 23; 3Цар. 12:20; Иов 3:23; Ис. 54:15; Иер. 5:1; Мф. 20:24; 1Кор. 11:28, но иногда они привносят и некоторый новый смысл, например: Лев. 15:9 (сравн. с 15:4); Втор. 5:20 (сравн. с Иер. 32:18); 1Цар. 3:7; 2Пар. 35:8, 9; Пс. 21:31; 45:1; 112:3; Ос. 9:11; Деян. 16:4; 21:8; 28:4. В русской Библии есть также целый ряд имен, которых нет в оригинале и других переводах (например, Вугеянин, Гавафа, Далуиа, Диопет, Елидае, Иезекия, Иеминий, Иефонния, Моলেখеф, Савадия, Сарайи).

Таким образом, при переводе Священного Писания получается одновременно и частичное истолкование текста, поэтому Библия является определенным образом интерпретацией Священного Писания. Поскольку Библия есть перевод Священного Писания на какой-то конкретный язык, очень важно, чтобы перевод этот был хорошим и строгим (Дан. 12:4). Ошибки и неясность различных переводов, конечно, не скрывают главного, но затуманивают его, ведут к неверным толкованиям и затрудняют углубленное изучение Писаний. Интересующиеся историей знают, что, например, на английский язык было сделано более двадцати переводов в попытке наиболее точно передать текст оригинала, а иногда и приспособиться к вкусам публики, что можно сказать о “Новой Международной Версии” (NIV). В настоящее время в англоязычных церквях имеется в ходу несколько равно признаваемых версий. Хотя даже самые серьезные переводы имеют во многих стихах значительные расхождения, в общем они правильно передают смысл греческого текста, т.е. оригинала. Дело в том, что смысл этот чрезвычайно глубок и часто не может быть адекватно переведен, что, к сожалению, иногда и используется для создания слишком облегченных переводов, которые трудно назвать копией Священного Писания, а скорее истолкованием переводчиков, хотя в Откр. 22:18 ясно сказано, что за это последует наказание Божье.

С развитием разговорного языка и пересмотром со временем самих человеческих понятий, всякий перевод постепенно устаревает и может начать звучать как набор таинственных старинных слов или как заклинание, а не как ясное, живое слово Божие. Так происходит, например, с древнеславянской Библией, читаемой на богослужениях в православных церквях.

Русская современная Библия, перевод которой был сделан в позапрошлом столетии, также не свободна от некоторых неточностей перевода и архаизмов, которые для правильного понимания Священного Писания должны быть известны читателю.

В этом издании Нового Завета мы сохранили текст “Синодального текста” Нового Завета (1876 г. издания), хотя внесли в него некоторые лексические и грамматические исправления для облегчения чтения архаичного текста. Синодальный текст Библии является общепринятым во всех русскоязычных церквях.

При составлении греческой симфонии к “Исчерпывающему греческо-русскому лексикону Нового Завета” мы использовали греческий текст “Textus Receptus”, на котором базируется “Синодальный текст” Нового Завета.

НОВЫЙ ЗАВЕТ И ЕГО ЯЗЫК

Все 27 книг, составляющих новозаветный канон, в оригинале написаны по-гречески. По свидетельству церковного историка Евсевия Кесарийского, Матфей первоначально записывал речения Христа по-арамейски, и только впоследствии был сделан греческий перевод. Существуют исследования по реконструкции арамейского оригинала этих речений. Но было арамейское Евангелие от Матфея или не было, до нас оно, во всяком случае, не дошло.

В первые десятилетия I в. христианское учение передавалось в устной форме. К середине I в. евангельская проповедь уже имела устойчивую устную традицию, а во второй половине столетия начала складываться и письменная. Промежуток времени, в который новозаветные книги были написаны, обычно определяется примерно с 50-х годов (Послания ап. Павла) до 90-х (Евангелие от Иоанна, Послания Иоанна, Апокалипсис).

Язык Нового Завета заметно отличается от языка греческих писателей не только классического периода, но и современных новозаветной эпохи.

Прежде всего, он, естественно, близко связан с Септуагинтой – греческим переводом Библии, который был осуществлен в Александрии в III в. до Р.Х. (около 285 г.), по преданию, семьдесятю иудейскими учеными богословами (лат. *septuaginta* означает *семьдесят*, т.е. LXX). Заметим, что перевод сделан не в миссионерских целях и не для прозелитов, а для внутреннего пользования: в обширной еврейской общине Александрии разговорным языком был греческий.

Своеобразие Нового Завета раньше объяснялось тем, что он претерпел влияние семитских языков – древнееврейского и арамейского – и был «нудео-греческим». Но в эллинистическую эпоху местные языки, оказывается, влияли на греческий язык разных областей не так сильно, как можно было предположить. Кроме того, многие семитизмы объясняются не столько влиянием семитского окружения, сколько традицией Септуагинты, где, в свою очередь, обусловлены прежде всего не окружающей языковой стихией (Септуагинта родилась в Александрии, в сильно эллинизированной среде), а влиянием древнееврейского и арамейского языков оригинала.

Дело скорее всего в том, что в литературе I-II вв. по Р.Х. сильны были традиции классицизма, подражания древним образцам, прежде всего аттической прозе. В языке Нового Завета тенденций к классицизму нет, да и быть не может, потому он так сильно отличается, например, от языка Плутарха.

Гораздо ближе Новый Завет оказывается к другому кругу текстов. Это, в широком смысле слова, все письменные, но не художественные тексты, т.е. документы, не имеющие литературных целей и тенденций.

К такому роду принадлежит, например, научная проза: труды по медицине, астрономии, математике, технике, некоторые работы по филологии. Сюда же следует отнести популярную философскую литературу, широко распространенную в эллинистическое и римское время. Перед авторами этих книг стоит одна задача: доходчиво и грамотно изложить материал. Поэтому их язык свободнее в стилистическом отношении, не претендует на особую литературность и не тяготеет к классицизму.

Сюда же следует отнести обширную группу текстов, объединяемых под названием «нелитературные папирусы». За последние десятилетия большое

документов: юридические материалы, торговые договора и расписки, личные письма, магическая литература (в последней встречаются литературно обработанные, порой даже стихотворные тексты заклинаний и заговоров).

Нельзя, впрочем, сказать, как пишут некоторые авторы, что именно эти тексты написаны «живым, разговорным языком улицы». Своя стилистика и штампы существуют и у канцелярских текстов, и, конечно, у научной прозы, даже в личной переписке, где малограмотные люди чаще подпадают под влияние общего эпистолярного стиля и формулировок, чем образованные. Письменная речь, как ни странно, может быть максимально приближена к разговорной, разве что именно в художественной литературе, при передаче, скажем, прямой речи персонажей, но это предмет особого исследования.

Правильнее будет сказать, что нехудожественные тексты составляют так называемую «прозу промежуточного слоя» – между искусственным языком художественной литературы и устной, живой разговорной стихией. Это еще не «литературный» язык, но уже и не «народный». Это скорее язык греческой школы, для некоторых пишущих на нем – вообще не родной, а усвоенный в школе и в процессе межнационального общения.

Но и в кругу «прозы промежуточного слоя» язык Нового Завета занимает особое место уже благодаря своему содержанию и специфическому смыслу определенных групп слов.

Еще Септуагинта много сделала для того, чтобы приспособить греческий язык для выражения дотоле чуждых ему понятий иудейской религии. Дело в том, что слова, казалось бы одного и того же значения, на самом деле выражают отнюдь не идентичные понятия в разных культурах и, следовательно, в разных языках. Это в полной мере относится к кругу слов, выражающих религиозные, философские, этические понятия.

Так, например, семитское слово מֵוֶלַם – *мир* (а также *век, вечность*) может переводиться на греческий по-разному. В значении *мир* оно переводится греч. *kosmos* – *мир (вселенная), порядок, красота*, а в значении *век, вечность* – греч. *aiwn* – *век*. На основании этого примера можно сделать вывод, что понятие *мир* в этих языках не совсем совпадает, и причина тому – разное понимание устройства мироздания в античной мысли и в иудаизме.

Собственно говоря, такие различия могут прослеживаться даже в пределах одного и того же языка.

Возьмем, например, греческое слово *ψυχή*, – *душа*. Оно на самом деле обозначает довольно различные понятия: а) у Гомера; б) в философии Платона; в) в философии атомистов; г) в философии стоиков; д) в рассказах греческих авторов о египетской религии (где этим словом переводится термин «Ка»); е) в Септуагинте; ж) в Новом Завете. Перечень можно продолжить.

Неудивительно поэтому, что греческая лексика в Новом Завете приобретает особый вид, выражая новый, специфический круг понятий. Это одна из главных причин, обусловивших своеобразие языка Нового Завета.

Несколько различаются между собой по языку и стилю также отдельные книги Нового Завета: одни больше тяготеют к литературному языку, другие – к народной речи. Языком более литературного уровня написано Евангелие от Луки (особенно пролог), Деяния апостолов, а из Посланий – Послание к

Евреям. Более всего близок к просторечию Апокалипсис. У апостола Павла с «народными» формами соседствуют классические формы и конструкции, свидетельствующие об известной образованности и начитанности автора. Встречаются выражения, сходные с популярной философской литературой.

При этом следует помнить, что исходный текст в разных рукописях мог подвергаться редакции в сторону вульгаризации или, наоборот, аттикизации языка.

Хотя, нельзя, пожалуй, говорить о каком-то особом «иудео-греческом» диалекте, однако своеобразие языка Нового Завета обусловлено также наличием иноязычных заимствований, прежде всего семитизмов.

Во-первых, выражения, дотоле не употребляемые в греческом языке, могли быть буквально переведены и усвоены. Это относится прежде всего к цитатам из Ветхого Завета (Септуагинта) и к тем новозаветным текстам, которые предположительно имели семитский оригинал, – таковы некоторые места синоптических Евангелий, часть Апокалипсиса. Число таких арамензмов может варьироваться в разных книгах или рукописях: так, у Марка их больше, чем у Луки; в Кембриджском кодексе (Кодекс D, или Безы) больше, чем в других рукописях.

Семитизмы, обусловленные влиянием языка Ветхого Завета («библицизмы» или «септуагинтизмы»), появляются в тех случаях, когда речь идет об иудейской религии, или текст написан в особо торжественном стиле.

Случается, что бытующая, но редкая в языке форма или выражение вытесняет свой более употребительный аналог именно потому, что она ближе к соответствующему семитскому выражению. Вообще, как правило, чем меньше образован автор, тем больше в тексте арамензмов: больше всего их в Апокалипсисе, меньше всего – в Послании к Евреям.

Нередки также латинские слова и выражения. Обилие латинской лексики также зависит от степени литературности языка: так, у Луки латинизмы часто заменяются греческими словами (*сотник* вместо *кентурион*, *сосуд* вместо *модий* и т.п.)

Количество заимствований из других языков незначительно. Например, слово **paradeisoj** – *рай*, перешедшее из греческого в другие языки, живущее до сих пор в европейских языках и даже в русском (слово *парадиз*), представляет собой заимствование из персидского языка.

Грамматические особенности новозаветного греческого языка

С точки зрения фонетики, коренных изменений на этой стадии не произошло. В I–II вв. по Р.Х. только начинаются те процессы, которые завершились через несколько веков. Это монофтонгизация дифтонгов (то есть произношение их как одного гласного), итацизм (произношение эты, ипсилона и большинства дифтонгов как [и]), исчезновение придыхания при гласном начале слова, исчезновение различия гласных по долготе-краткости и некоторые другие процессы. Язык Нового Завета, судя по всему, еще мало затронули эти фонетические изменения.

Некоторые изменения произошли и в морфологии. Точнее будет сказать, что зарождаются (или продолжают) процессы, в ходе которых грамматическое явление постепенно меняется, сходит на нет или получает более

широкое распространение.

Склонение имен существительных и прилагательных осталось в основном без изменений с классической эпохи. Но несколько изменилось само употребление падежей. В новозаветном языке нередко употребляется вместо звательного падежа именительный; перестал употребляться дательный падеж без предлога в местном значении (в *чем, на чем, где*), его заменили конструкции с предлогами.

Иноязычные имена могут оставаться несклоняемыми (что обычно для Ветхого Завета) или склоняться, например, семитские имена с основой на “а” склоняются по 1-му склонению.

В употреблении имен прилагательных бросается в глаза, например, крайне редкое обращение к особой форме для превосходной степени сравнения. Кроме того, некоторые прилагательные, не имевшие отдельной формы женского рода, в языке Нового Завета ее приобретают.

В числительных исчезают последние следы двойственного числа, зафиксированного в классическую эпоху (в склонении слов *два* и *оба*).

То же можно сказать о местоимениях: исчезли двойственные местоимения (со значением *который из двух* и т.п.). Вообще некоторые формы местоимений вышли из употребления.

В системе глагола произошли следующие изменения. Появляется тенденция к слиянию среднего и страдательного залога воедино. Формы среднего залога будущего времени часто заменяются действительным, а формы среднего аориста – страдательными формами. Иногда непереходный глагол становится переходным – напр., глагол *energeō* – *действовать* стал означать *делать (что-либо)* и имеет прямое дополнение. Бывает, что непереходный глагол становится отложительным, а при глаголе, в классическую эпоху переходном, прямое дополнение больше не употребляется (напр., при глаголах со значением *бояться*).

Почти полностью исчезло желательное наклонение. Некоторые формы сослагательного наклонения могут быть взаимозаменяемы с формами будущего времени. Исчезло 3-е будущее время.

Чаще встречаются описательные формы спряжения, т.е. образованные с помощью причастия и вспомогательного глагола. Окончательно исчезло двойственное число. Отглагольное прилагательное стало непродуктивной формой. Некоторые функции неопределенной формы глагола стали шире, другие заменяются конструкцией – личная форма глагола и союз *чтобы*. (Интересно, что в новогреческом языке неопределенная форма полностью заменилась этой конструкцией; так, выражение *хочу встать* в новогреческом буквально переводится *хочу, чтобы я встал*).

Малоупотребительны стали причастия будущего времени. Что касается наречий и служебных слов, то часть их стала неупотребительной и заменена другими формами. Далеко не в таком множестве и не так широко, как в классическом языке, распространены союзы и частицы.

Есть некоторые изменения в лексике. При этом предпочтение отдается простоте и ясности: длинные слова заменяются более короткими, часто односложными аналогами; могут исчезать из употребления слова с архаическими суффиксами. Бывает, что аттическое слово заменяется синонимом из другого диалекта, чаще всего ионийским. Особенности лексики, впрочем, зависят также

от образованности составителя той или иной книги Нового Завета.

Изменения в синтаксисе. Порядок слов в греческом предложении всегда был довольно свободным, так как он не несет грамматической функции (ср., напр., английский язык, где только по позиции слова можно сказать, играет оно роль подлежащего или прямого дополнения и т.п.). В языке Нового Завета нередки, скажем, случаи вынесения сказуемого на первое место в предложении. Возможно, в этом сказалось семитское влияние, прежде всего влияние оригинала текста Ветхого Завета.

Из других явлений можно отметить смешение прямой и косвенной речи – иногда после союза, вводящего косвенную речь, следует прямая речь. См. Ин. 10.36: «...вы говорите: “богохульствуешь”...» Собственно говоря, буквально эта фраза должна переводиться так: «Вы говорите, что “богохульствуешь”».

Предложения стали значительно короче по сравнению с длинными периодами, которые были столь любимы классической прозой. Возможно, дело тут не только в меньшей литературности языка и отсутствии классических тенденций, но и во влиянии языка Ветхого Завета. Период как таковой, то есть длинное, отягощенное множеством придаточных сложное предложение, в Новом Завете встречается реже. На смену сложноподчиненным предложениям пришли сложносочиненные, где части связаны только союзом *и*. Мало встречается риторических фигур, в изобилии украшавших пышную прозу классического периода; в Новом Завете их больше всего в Послании к Евреям и некоторых других посланиях ап. Павла.

В дальнейшем новозаветный греческий язык оказал влияние не только на другие языки (при переводе на них), но и на позднейшую христианскую литературу, прежде всего на творения I в. Воздействие новозаветного языка впоследствии имело большое значение при формировании средневекового и современного греческого языка.

Е.Б. Смагина

ЧТО НЕОБХОДИМО ЗНАТЬ СЕГОДНЯШНЕМУ ХРИСТИАНИНУ О ГРЕЧЕСКОМ НОВОМ ЗАВЕТЕ

В последние годы появилось много непониманий относительно современных переводов и редакций греческого Нового Завета. Некоторые выдвигают заявления относительно греческого Нового Завета, не имея информации и фактов для поддержания своих заявлений. Многие люди утверждают, что переводы, которыми они пользуются, являются точными, потому как они основаны на самых лучших греческих текстах. Некоторые даже имеют смелость заявлять, что их перевод лучше, чем русский “Синодальный текст” Нового Завета, или “Авторизованная английская версия короля Иакова”. Они заявляют, что эти два перевода имеют своей основой греческий текст “Textus Receptus”, который прибавляет варианты и разночтения в текст. Другие, тем не менее, утверждают, что греческий текст Нового Завета не важен, потому что предпочитаемый ими перевод лучше, чем любой греческий текст. Еще некоторые говорят, что греческий текст не важен, потому что громадное количество людей не знают греческого языка Новозаветной эры. Несмотря на это, греческий текст, на котором основаны переводы Нового Завета, имеет прямое воздействие на посвященное чтение Писаний и провозглашении Слова Божьего в свидетельствовании о спасительной благодати Господа нашего Иисуса Христа. Сегодня христианину необходимо понимать важность “Традиционного текста” в его христианской жизни.

“Традиционный текст”

Сначала нам необходимо разобраться в том, что значит термин “Традиционный текст”. На протяжении первого столетия с момента воскресения Христа Бог вдохновил и побудил мужей Божиих записать Свое Слово к человеку (2 Пет. 1:21). Результатом этого стала группа писем и книг, написанных на греческом языке *Koine* (названном “оригинальные рукописи”). Эти письма и книги многократно переписывались на протяжении столетий и распространялись по всему миру. Эти копии составляют манускрипты Нового Завета. Более 5000 таких греческих манускриптов дожили до сегодняшнего дня. Большое количество таких манускриптов является опорой для того, что названо Византийской текстуальной традицией, – Византийской потому, что она пришла со всего греко-говорящего мира того времени. Эти Византийские манускрипты составляют то, что названо “Традиционным текстом” Нового Завета. Самым лучшим печатным представлением этого Византийского текста, набранного гарнитурой, является “Textus Receptus” (или “Принятый текст”). Также в добавление к этим манускриптам нам доступно много работ отцов Церкви, которые несметное количество раз цитировали эти манускрипты. Работа Иоанна Бургона доказала, что основной текст, которым пользовались практически все отцы Церкви, идентичен тому, который известен как Византийский текст.

“Textus Receptus” был компилирован из числа Византийских манускриптов, которые были представлены многочисленными редакторами, начиная с ранних

1500-х. Также были издания от текстуальных редакторов, таких как Эрасмус, Стефен, Бэза, Элзевир, Милл и Скриневер. Эти редакции Византийского текста немного отличаются друг от друга, но по-прежнему считаются идентичными оригинальному тексту. Некоторые издания были популярны в различных странах и предоставили основу для переводов Нового Завета. “Textus Receptus” (как он позже стал называться) был текстом, которым пользовался Тиндаль, а впоследствии – переводчики английской авторизированной версии короля Иакова 1611 года, а также русского Синодального текста Нового Завета и других переводов реформаторской эры.

”КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ”

Несмотря на это, на протяжении XIX и XX столетий на передовую линию стал другой текст Нового Завета, который и используется в данное время практически всеми современными переводчиками Нового Завета. Этот “Критический текст”, как его называют, намного отличается от “Традиционного текста” тем, что он упускает множество слов, стихов и отрывков, которые есть в “Принятом тексте” и тех переводах, которые на нем основаны.

Современные переводы, в том числе и русский современный перевод, главным образом основаны на греческом Новом Завете, который был извлечен из малой пригоршни греческих манускриптов, написанных не ранее IV столетия. Двумя из этих манускриптов, о которых многие современные ученые заявляют, что они превосходят Византийский текст, являются Синайский манускрипт и Ватиканский манускрипт (написанные не ранее IV столетия). Они взяты из текста, который известен как Александрийский текст (потому что его происхождение из Египта). К этому виду текста Нового Завета обращались текстуальные критики Брук Вэскотт и Фентон Хорт, называя его “нейтральным текстом”. Эти два манускрипта формируют основу греческого Нового Завета, на который ссылаются как на “Критический текст”, который находится в широком употреблении с начала XIX столетия. В последние годы была попытка усовершенствовать этот текст, назвав его “эклектическим” текстом, подразумевая под этим то, что в его редактировании и развитии было произведено сравнение со многими другими манускриптами. Но все же этот текст остается текстом, имеющим своей основой два ранее упомянутых манускрипта.

ПРОБЛЕМЫ В “КРИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ”

Есть много проблем с пропусками и упущениями, которые поддаются критике этого греческий Новый Завет. Стихи и отрывки, найденные у отцов Церкви, написанные приблизительно от 200 до 300 г. по Р.Х., отсутствуют в манускриптах Александрийского текста, который датируется 300-400 г. по Р.Х. Кроме того, ранние писания отцов Церкви также найдены в манускриптах, написанных с 500 г. по Р.Х. Примером этого может послужить отрывок Евангелия от Марка 16:9-20. Этот отрывок найден в писаниях Иренея и Хипполита, которые датируются II веком. Также этот отрывок существует практически во всех манускриптах Евангелия от Марка, начиная с 500 г. по Р.Х., но отсутствует в двух Александрийских манускриптах, Синайском и Ватиканском.

Это всего лишь один из примеров такой проблемы в “Критическом тексте”. Много слов, стихов и отрывков отсутствуют в современных переводах Нового

Завета, но которые существуют в “Традиционном” или Византийском тексте Нового Завета и, таким образом, в “Textus Receptus”. Подсчитано, что “Критический текст” отличается от текста “Textus Receptus” 5337 раз. Ватиканский манускрипт упускает 2877 слов в Евангелиях, а Синайский манускрипт в Евангелиях упускает 3455 слов. Эти несоответствия между текстом “Textus Receptus” и “Критическим текстом” очень важны для точного перевода и истолкования Нового Завета. *Вопреки отстаиваемой точки зрения тех людей, которые поддерживают “Критический текст”, эти упущения оказывают влияние на учение и веру в христианской жизни.*

Приведем несколько примеров доктринальных проблем, произошедших из-за пропусков в “Критическом тексте”, которые упускают ссылку на:

- девственное рождение Иисуса Христа в Лк. 2:33;
- божественность Христа в 1Тим. 3:16;
- божественность Христа в Рим. 14:10,12;
- Кровь Христа в Кол. 1:14.

В добавление к этому, произведена ошибка в Мк. 1:2. В этом отрывке в “Критическом тексте” Исаия сделан автором книги пророка Малахии (Мал. 3:1). В большинстве мест “Критического текста” Нового Завета упущено имя Иисус (70 раз упущено имя “Иисус” и 29 раз упущен титул Иисуса – “Христос”).

Другая проблема с современным “Критическим текстом” состоит в том, что два манускрипта, – Синайский и Ватиканский, на которых построен этот текст, не соглашаются один с другим более 3000 раз только в Евангелиях. Таким образом, Александрийский текст *представляет себя как тип текста, который во многих местах охарактеризован чтениями, которые не являются теми же самыми, что у манускриптов их собственной традиции.* “Критический текст” также охарактеризован формой выражения, которая в первоначальном языке сложная, резкая или даже невозможная. Такая форма встречается в этом тексте несмотря на то, каким сложным или специфичным не являлся вариант чтения, – он должен быть в оригинальных авторских манускриптах, потому как книжник, который занимался переписыванием рукописи, никогда бы не сделал изменение, которое противоречило бы другим манускриптам, – он, наоборот, сделал бы изменение, которое сделало бы отрывок более гладким.

Много сказано о том, что Александрийские манускрипты очень старые. Это в действительности так, но ударение в текстуальном критицизме не должно ставиться на том, насколько стары манускрипты, а на том, какой копией оригинала этот манускрипт является. Манускрипт, который датирован X веком, может быть пятым по счету, начиная с оригинальной авторской рукописи, в то время, как манускрипт, датированный III столетием, мог быть одним из ста других в этой линии. Потому как сложно сказать о происхождении и семействе любого манускрипта, важно заметить то, что возраст манускрипта играет какую-то роль, если нашелся манускрипт, который был написан в III веке, но все же является искаженным, и манускрипт X века, сохранивший в себе всю истинность первоначального текста.

Это можно проиллюстрировать таким образом: предположим, что в 3000-м году была найдена копия русской Библии, которая датируется 1995-м годом. Предположим, что эта Библия – самая старая из всех, доступных в то время, и так получилось, что эта Библия отличается от той, которой пользуются христиа-

не 3000-го года. Некто из вас может хорошо представить себе научных критиков с их методикой, превозносящей достоинства древнего возраста этой Библии, качественный дизайн страниц, качественную и удобную верстку текста, бумагу и переплет этой редкой книги. Но их аргументы потерпели бы быстрое поражение, если бы христиане, после перевода нескольких современных версий Библии, на основе вышеупомянутой, поняли то, что эта версия Священного Писания является, например, “Новым Мировым Переводом” Свидетелей Иеговы.

ПРЕДОПРЕДЕЛЕННАЯ СОХРАННОСТЬ ПИСАНИЯ

Осторожные христиане, доверяющие Библии, понимают, что “Традиционный текст” Нового Завета был предопределенно сохранен Самим Богом от злостного гностического искажения. Бог в Своем Слове не только обещал, что передаст и сохранит Свое Слово из поколения в поколение, но также то, что Его Слово навеки останется тем же, и сохранится от всякого искажения. Не так ли?

Мф. 5:18 утверждает: *“Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все”*.

Ис. 59:21 говорит: *“И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века”*.

Ин. 10:35 говорит: *“и не может нарушиться Писание”*.

Эти стихи демонстрируют то, что Бог не оставил Свою Церковь на долгие столетия без авторитетной копии Слова Божьего, но Божьи святые люди на протяжении столетий верно и бережно переписывали копии оригиналов авторских рукописей. Церковь по всему миру использовала “Традиционный текст” во всех его различных формах, и Бог благословил его размножение посредством огромного копирования и переписывания рукописей “Традиционного текста”. В процессе сохранения этого текста от искажений множество поколений пришли к познанию Христа как Спасителя и БОГА.

ДОКТРИНА ПРЕДОПРЕДЕЛЕННОЙ СОХРАННОСТИ ПИСАНИЯ

“Ветхий Завет на еврейском языке, который издревле был родным языком народа Божьего, и Новый Завет на греческом языке, который во время написания Нового Завета был известен практически всем народам, будучи мгновенно воодушевлен Самим Богом и Его личной заботой в преднамеренном сохранении Своего слова через века, является авторитетным. Таким образом, во всех расхождениях в религиозных мнениях в конечном счете Церковь должна прибегать к сим Писаниям”. “Вестминстерское исповедание веры”, глава 1, абзац 8.

Эта драгоценная доктрина предопределенной сохранности Писаний практически забыта современными текстуальными учеными полиглотами. Многие из них обращаются со Словом Божиим просто как с какой-то книгой, которая может быть подчинена прихотям и изменяющимся формам современных научных методов. Много разрушительных форм наивысшего критицизма XIX века появилось от недостатка веры в то, что Библия является

сверхъестественной Книгой. У Библии есть стандарты и показатели истолкования, которые явно могут быть видимы верующими глазами, но которые могут быть истоптаны ногами людей, которые безудержно стремятся к своей же гибели. Но несмотря на это, Бог поднял Своих людей, которые любят Его Слово, чтобы они заботливо относились к Его Слово и предали его через столетия в той форме, в которой Бог дал его верующим первого столетия. Это не значит то, что каждое редкое напечатанное издание греческого Нового Завета сегодня совершенно, но это значит то, что Новый Завет, который мы сегодня имеем, по существу является тем, что любящие и заботливые христиане передали через века, а именно – Его непогрешимое Слово.

О правильном толковании Священного Писания Вы можете подробно прочитать в книге Кей Артур “Как изучать Библию”. Кей Артур развила индуктивный метод толкования Библии, который в действительности убирает все неясности и неправильные понимания того или иного места в Библии.

Сила сохранности Ветхого Завета берет свое начало в высококачественной работе книжника, который копировал еврейский Ветхий Завет. В Новом Завете это видно в изобилии манускриптов, которыми мы сегодня обладаем. Это – Божий метод для сохранения Его Слова беспримесным. Это сохранение принимает меры для того, чтобы ни один распространенный в отдельных местах текст, такой как из Александрии (Египет), не стал доминирующим текстом. Нужен был либерализм и неверие, чтобы спровоцировать такой процесс предохранения. Никто никогда не смог доказать, что Александрийские манускрипты существовали вне пределов Александрии (Египет). Многие христиане по всему миру отвергают “Критический текст” во всех его формах. Практическое применение predetermined сохранения Слова Божьего состоит в том, чтобы сегодняшний верующий сделал выбор между современным реконструированным текстом, основанным существенным образом на двух манускриптах (датирующихся не ранее IV века), которые пропускают божественность Иисуса Христа во многих местах и пропускают 200 стихов (эквивалентно 1 и 2 посланиям Петра), или тем текстом, который Бог использовал на протяжении столетий. Используем ли мы текст, который был благословлен Богом и который наилучшим образом чтит и прославляет Господа нашего Иисуса Христа? Или может быть мы выбираем другое, не благословленное Богом?

Печатные издания греческого Нового Завета, которые были опубликованы на протяжении 1500-х и 1600-х гг., были выполнены людьми, которые понимали, что значит слава Божья и важность наличия точных копий Библии. “Традиционный текст” Нового Завета был текстом периода Реформации. Перевод Лютера на немецкий язык был сделан с “Традиционного текста”, а также английская “Авторизованная версия короля Иакова”, “Современная версия короля Иакова”, русский “Синодальный перевод” и несколько других переводов. Еще раз повторим, что “Традиционный текст” был широко использован и потрясающе благословлен Богом.

СЕГОДНЯШНЯЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ВЕРУЮЩЕГО

Текстуальный критик Дж. Гарольд Гринли сказал: “Новозаветная текстуальная критика является основным Библейским изучением, предпосылкой для всех других Библейских и теологических работ”. Это – не преувеличение важности данной проблемы. Как у верующих, у нас есть ответственность за

провозглашение Евангелия – чистого и неразбавленного Евангелия в эти последние дни. У настав же есть право и привилегия быть следующими в ряду тех, кто защищал и провозглашал Божье Слово. Лично каждый христианин, рано или поздно, осознанно или неосознанно, примет решение по этому поводу: какой греческий текст точный. Это решение принято тогда, когда верующий решает, какой перевод Библии будет использован для чтения и изучения: если он выбирает перевод (“Восстановительный перевод” Уитнеса Ли, перевод Кассиана, “Современный перевод”, “Новый Мировой Перевод” Свидетелей Иеговы, практически все современные английские переводы), основанный на искаженных манускриптах, которые упускают божественность Христа, Его Кровное примирение, Его непорочное зачатие и рождение, – то он совершает огромную ошибку. Если такой шаг сделан, то за ним следует заблуждение, которое будет передано следующему поколению. Но если христианин выбирает *перевод* Слова Божьего (“Синодальный текст”, “Авторизованная версия короля Иакова”, “Новая версия Короля Иакова”, “Дословный перевод Джей Пи Грина”, Новый Завет “Евангелие Царства” в переводе Громова, а также некоторые другие наиболее ранние переводы), который сделан на основании “Традиционного текста” Нового Завета, – то решение сделано в пользу продолжения сохранения и передачи Слова Божьего в его неповрежденной форме следующему поколению.

*Г. В. Андерсон, главный редактор,
Тринитарное Библейское Общество.*

ОБЪЯСНЕНИЕ ОСНОВНОГО ФОРМАТА НАСТОЯЩЕГО ИЗДАНИЯ

Эта книга состоит из двух основных частей: **1. Новый Завет с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга**; **2. Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией**. Эти две части являются самостоятельными законченными пособиями, предназначенными для более глубокого изучения текста Нового Завета и языка оригинала.

Новый Завет с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга основан на Синодальном тексте русского Нового Завета, который является самым распространенным и везде принимаемым переводом греческого Нового Завета на русский язык. В данной редакции Нового Завета присутствуют номера Стронга, которые дают возможность узнать оригинальное значение определенного греческого слова. В этом Новом Завете все слова, сказанные Иисусом Христом, выделены красным цветом. В некоторых местах такие выделения очень помогают отделить речь других людей от слов Иисуса Христа.

Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с Номерами Стронга и греческой Симфонией составлен для того, чтобы использовать его совместно с *Новым Заветом с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга*, находится во второй части этой книги. При подготовке этого издания мы собирались издать Новый Завет и Лексикон отдельными книгами, но решили собрать их в одной толстой книге, которая будет являться гарантом того, что они будут использоваться совместно.

Данный греческо-русский лексикон имеет встроенную систему ссылок, которая делает этот лексикон также греческой симфонией, которую можно с успехом использовать в проведении анализа по применению интересующего слова в греческом Новом Завете, а также его перевода в русском Новом Завете, в частности в Синодальном тексте. Эта симфония также будет весьма полезна в подготовке проповедей или уроков на определенную тему.

Примечание: Мы будем благодарны за любую помощь, оказанную нам для дальнейшего совершенствования этого издания. Если ты обнаружишь какие-либо ошибки или опечатки в этом издании, пожалуйста, извести нас подробно об этом по эл. адресу victorgfu@yahoo.com, или же обычным письмом по адресу: **а/я 33, Житомир, 10001, Украина** (с пометкой “НЗ + Лексикон”).

КАК ИСПОЛЬЗОВАТЬ НОВЫЙ ЗАВЕТ С ИНДЕКСАЦИЕЙ КАЖДОГО ГРЕЧЕСКОГО СЛОВА ПО СИСТЕМЕ ИАКОВА СТРОНГА

«Новый Завет с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга» предназначен для совместного использования с «Исчерпывающим греческо-русским лексиконом Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией». Новый Завет содержит номера (индексы) Стронга *ко всем без исключения греческим словам*, встречающимся в греческом тексте Нового Завета, на основании которого (Textus Receptus) был переведен Синодальный текст Нового Завета и, таким образом, данный Новый Завет. Каждое греческое слово имеет свой индекс (номер Стронга) в данном Новом Завете, который также присутствует в «Исчерпывающем греческо-русском лексиконе Нового Завета», а также других подобных изданиях на английском языке, и в частности, в некоторых сокращенных изданиях на русском языке. Ниже приводится краткое схематическое описание к использованию данного Нового Завета.

- 1. Номера Стронга**, с помощью которых можно обратиться к «Исчерпывающему греческо-русскому лексикону Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией» и найти по этим номерам нужное греческое слово с его значением. В данном издании Нового Завета присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам текста греческого Нового Завета, на основе которого был сделан Синодальный текст, который также взят за основу в этом издании. Это издание Нового Завета уникально тем, что в нем присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам текста греческого Нового Завета, что дает доступ ко всему тексту оригинала.
- 2. Группа греческих слов**, переведенных одним русским словом, которое полностью или в частности передает их значение. Например, слово «посреди^{1722 3319}», которое переводит группу греческих слов, состоящих из предл. 1722 (ἐν) и сущ. 3319 (μεσοῖ), можно перевести как «в середине» или «посередине».
- 3. Все слова, сказанные Иисусом Христом**, выделены *красным цветом* для удобства в изучении Нового Завета. В некоторых местах такие выделения очень помогают отделить слова Иисуса Христа от речи других людей.
- В большинстве случаев **группа русских слов**, после которых стоит один объединяющий эти слова индекс, обширно передают смысл греческого слова, соответствующего индексу этой группы слов. Например, выражение «*есть ли у вас²¹⁹²*», которое сказано Иисусом Христом (выделение красным цветом) и соответствует греческому слову 2192 (εστω), можно перевести как «имеете».
- 5. Отдельно стоящие индексы.** Во время использования данного Нового Завета Вы обнаружите, что большая часть индексов не имеет перед собой русских слов, которые переводят соответствующие этим индексам греческие

слова. В греческом языке существует определенная группа слов, которые в большинстве случаев не переведены из-за отсутствия необходимости в этом. Например, определенный артикль (как в англ. the) 3588 (ο), который встречается в Новом Завете больше 6 тыс. раз и практически всегда выступает в роли местоимения, имея следующие значения: кто, что, который, сей, тот, этот, и стоящий перед сущ. и прил., в русском языке не переводится, потому как он там не нужен. Например, если перевести выражение «И²⁵³² 3588 жизнь²²²² была²²⁵⁸ свет⁵⁴⁵⁷ 3588 человеков⁴⁴⁴» вместе с 3588 (ο), мы получим следующее: «и сия жизнь являлась этим светом тех людей», что не очень созвучно в русском языке. Хотя в некоторых случаях перевод этого артикля существенно помогает в понимании некоторых выражений.

6. **Номер главы и нумерация стихов** были сохранены в соответствии со стандартным форматом Синодального текста, хотя нумерация некоторых отрывков в русском тексте Нового Завета не соответствует той нумерации, которая присутствует в первоначальном греческом тексте Нового Завета. *Историческая справка:* Вначале тексты всех книг были сплошные. Их современное разделение было сделано: на главы – в 1205 г. кардиналом Стефаном Лангтоном и dokonчено в 1240 г. доминиканцем Гуг-де-Сен-Широм и на стихи – в 1551-1555 гг. парижским издателем Робертом Стефаном (на основании разделения, предпринятого евреями еще в IX в.).
7. **Верхние индексы.** Существуют группы слов с номерами Стронга (индексами), имеющими «верхние индексы», указывающие на порядковое расположение слов этой группы в греческом Новом Завете. Например, выражение: «3588³ Слово³⁰⁵⁶ было²²⁵⁸ Бог²³¹⁶» можно прочесть следующим образом: «Бог был этим Словом», что в данном случае дает более ясное и полное понимание этого выражения. Или, например, следующее выражение: «Он¹⁵⁶⁵ не³⁷⁵⁶ был²²⁵⁸ 3588 свет⁵⁴⁵⁷» будет звучать так: «Не был он этим светом».

Колонтитул четной страницы, содержащий название книги, номер главы и стиха, которыми заканчивается страница, а также номер страницы¹⁰

Луки 24:35

180

35 И²⁵³² они⁸⁴⁶ рассказывали¹⁸³⁴ о происшедшем³⁵⁸⁸ на¹⁷²² 3588 пути³⁵⁹⁸, И²⁵³² как⁵⁶¹³ Он был¹⁰⁹⁷ узан¹⁰⁹⁷ ими⁸⁴⁶ В¹⁷²² 3588 преломлений²⁸⁰⁰ 3588 хлеба⁷⁴⁰.

36 Когда¹¹⁶¹ они⁸⁴⁶ говорили²⁹⁸⁰ о сем⁵⁰²³, Сам⁸⁴⁶ 3588 Иисус²⁴²⁴ стал²⁴⁷⁶ посреди¹⁷²² 3319 них⁸⁴⁶ И²⁵³² сказал¹³⁰⁰⁴ им⁸⁴⁶: мир¹⁵¹⁵ вам⁵²¹³.

37 Они, смутившись⁴⁴²² 1161 И²⁵³² испугавшись¹⁷¹⁹ 1096, подумали¹³⁸⁰, что видят²³³⁴ духа⁴¹⁵¹.

Группа греческих слов, переведенных одним словом²

Все слова, сказанные Иисусом Христом, выделены красным цветом³

39 Посмотрите¹⁴⁹² 3588 на руки⁵⁴⁹⁵ Мои³⁴⁵⁰ И²⁵³² 3588 на ноги⁴²²⁸ Мои³⁴⁵⁰ 3754; Это⁸⁴⁶ Я¹⁴⁷³ Сам¹⁵¹⁰; осяжите⁵⁵⁸⁴ Меня³¹⁶⁵ И²⁵³² рассмотрите¹⁴⁹²; ибо³⁷⁵⁴ дух⁴¹⁵¹ плоти⁴⁵⁶¹ И²⁵³² костей³⁷⁴⁷ не³⁷⁵⁶ имеет²¹⁹², как²⁵³¹ видите²³³⁴ у²¹⁹² Меня¹⁶⁹¹.

40 И²⁵³², сказав²⁰³⁶ это⁵¹²⁴, показал¹⁹²⁵ им⁸⁴⁶ 3588 руки⁵⁴⁹⁵ И²⁵³² 3588 ноги⁴²²⁸.

41 Когда же¹¹⁶¹ они⁸⁴⁶ от⁵⁷⁵³ 3588 радости⁵⁴⁷⁹ еще²⁰⁸⁹ не верили⁵⁶⁹ И²⁵³² дивились²²⁹⁶, Он сказал²⁰³⁶ им⁸⁴⁶: есть ли у вас²¹⁹² здесь¹⁷⁵⁹ какая⁵¹⁰⁰ пища¹⁰³⁴?

42 Они³⁵⁸⁸ 1161 подали¹⁹²⁹ Ему⁸⁴⁶ часть³³¹³ печеной³⁷⁰² рыбы²⁴⁸⁶ И²⁵³² 575 сотового²⁷⁸¹ меда³¹⁹³.

Группа русских слов, переводящих смысл одного греческого слова⁴

Индекс греческого слова, не переведенного в русском НЗ⁵

- 8. Курсив.** Практически все слова, выделенные *курсивным шрифтом* в Новом Завете, были добавлены переводчиками Синадального текста для ясности переведенной фразы или выражения. Эти слова в данном издании не имеют номеров Стронга, так как отсутствуют в греческом оригинале текста. Хотя в тексте присутствует несколько мест, в которых переводчики Нового Завета по ошибке выделили слова оригинала *курсивом*. В данном издании в таких случаях традиционное выделение курсивом было сохранено, но вместе с таким словом присутствует индекс, указывающий на присутствие слова в греческом оригинале.
- 9. Названия** некоторых книг Нового Завета были немного перефразированы, чему послужило желание правильно преподнести эти названия. Новый Завет состоит из 27 книг, и в данном издании книги Нового Завета представлены в следующей последовательности: Евангелия — основная часть Нового Завета (Мф.—Ин.); историческая книга (Деян.); учительные книги (Рим.—Евр., Иак.—Иуд.); пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета расположены в греческом Новом Завете.
- 10. Колонтитулы.** Вверху каждой страницы присутствует колонтитул, который содержит следующую информацию:
Нечетные страницы: 1. Номер страницы, 2. Название книги, номер главы и стиха, которым оканчивается страница.
Четные страницы: 1. Название книги, номер главы и стиха, которым начинается страница, 2. Номер страницы.

Колонтитул нечетной страницы, содержащий номер страницы, название книги, номер главы и стиха, которыми заканчивается страница¹⁰

181

Иоанна 1:18

Название книги
Нового Завета⁹

Номер главы и
нумерация стихов
данной главы⁶

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

1 В¹⁷²² начале⁷⁴⁶ было^{2258 3588} Слово³⁰⁵⁶, и^{2532 3588} Слово³⁰⁵⁶ было²²⁵⁸ у^{4314 3588} Бога²³¹⁶, и^{2532 3588} Слово³⁰⁵⁶ было²²⁵⁸ Бог²³¹⁶.
 2 Оно³⁷⁷⁸ было²²⁵⁸ в¹⁷²² начале⁷⁴⁶ у^{4314 3588} Бога²³¹⁶.
 3 Все³⁹⁵⁶ чрез¹²²³ Него⁸⁴⁶ начало быть¹⁰⁹⁶, и^{2532 3588} без³⁵⁵⁶ Него⁸⁴⁶ ничто³⁷⁶⁸ не начало быть¹⁰⁹⁶ 1520, что³⁷³⁹ начало быть¹⁰⁹⁶.
 4 В¹⁷²² Нем⁸⁴⁶ была²²⁵⁸ жизнь²²²², и^{2532 3588} жизнь²²²² была²²⁵⁸ свет^{5457 3588} 3588

человеков⁴⁴⁴.

Порядковое расположение
слов в греческом НЗ⁷

Индекс греческого слова, не
переведенного в русском НЗ⁵

6 Был¹⁰⁹⁶ человек⁴⁴⁴, посланный⁶⁴⁹ от³⁸⁴⁴ Бога²³¹⁶; имя³⁶⁸⁶ ему⁸⁴⁶ Иоанн²⁴⁹¹.
 7 Он³⁷⁷⁸ пришел¹²⁰⁶⁴ для¹⁵¹⁹ свидетельства³¹⁴¹, чтобы²⁴⁴³ свидетельствовать³¹⁴⁰ о^{4012 3588} Свете⁵⁴⁵⁷, дабы²⁴⁴³ все³⁹⁵⁶ уверовали⁴¹⁰⁰ чрез¹²²³ него⁸⁴⁶.
 8 Он¹⁵⁶⁵ не³⁷⁵⁶ был²²⁵⁸ свет⁵⁴⁵⁷, но²³⁵ был послан, чтобы²⁴⁴³ свидетель-
 ствовать³¹⁴⁰ о^{4012 3588} Свете⁵⁴⁵⁷.

Номер Стронга¹

Порядковое расположение
слов в греческом НЗ⁷

Эти слова были добавлены перевод-
чиками для ясности выражения⁸

КАК ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ГРЕЧЕСКО- РУССКИЙ ЛЕКСИКОН НОВОГО ЗАВЕТА

«Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией» составлен для совместного использования с «Новым Заветом с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга». Лексикон содержит все греческие слова, встречающиеся в греческом тексте Нового Завета, на основании которого (*Textus Receptus*) был переведен Синодальный текст Нового Завета. Каждому греческому слову соответствует номер Стронга, который также присутствует в «Новом Завете с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга». Ниже приводится краткое схематическое описание к использованию данного лексикона.

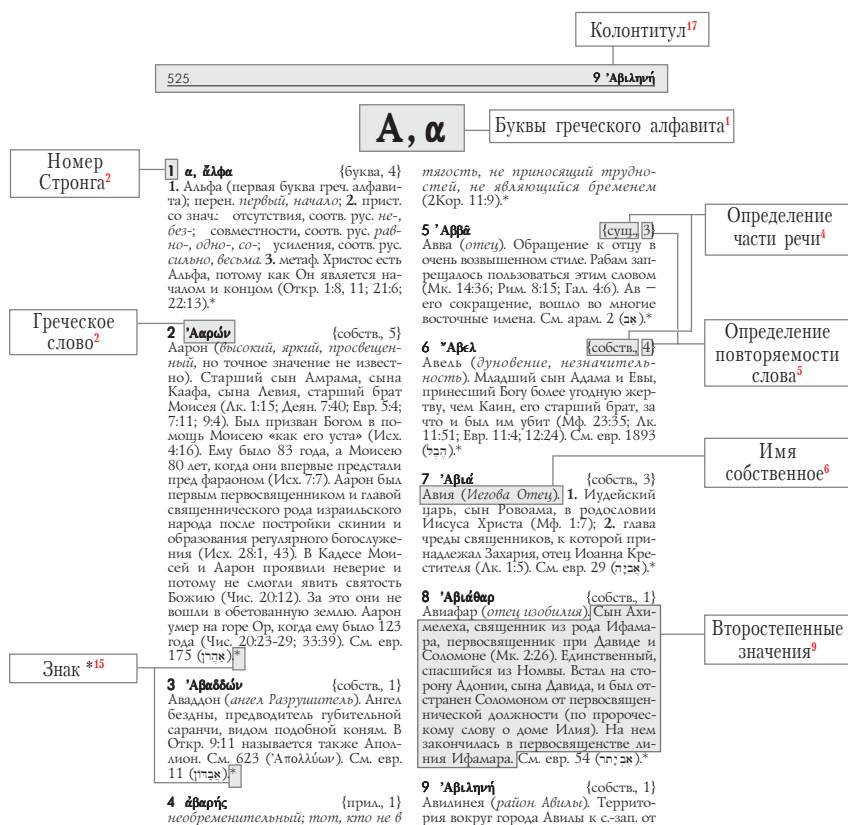
- 1. Буквы греческого алфавита.** Все греческие слова в данном лексиконе упорядочены по алфавиту. Каждая группа греческих слов, начинающихся с одной и той же буквы, начинается заголовком, состоящим из начальной прописной и строчной буквы этой словарной группы.
- 2. Номер Стронга.** Каждый абзац начинается с номера Стронга, на который можно сослаться из «Нового Завета с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга». Весь абзац, начиная с номера и следующим за ним греческим словом и описанием к нему, и т.п., называется словарной статьей.
- 3. Греческое слово.** В каждой словарной статье после номера Стронга следует греческое слово или же словосочетание, которому присвоен и соответствует один номер Стронга.
- 4. Определение части речи.** Сразу же после открывающей скобки { следует определение греческого слова данной словарной статьи как части речи. Определенное греческое слово в разных контекстах может выступать как две или три разные части речи. В данном случае в скобках указывается та часть речи, в которой данное слово выступает чаще всего.
- 5. Определение повторяемости слова.** Перед закрывающей скобкой } стоит число, говорящее о том, сколько раз данное слово или словосочетание употребляется в греческом Новом Завете.
- 6. Имя собственное.** Если греческое слово является именем собственным, то в начале второй строки словарной статьи приводится его перевод на русский язык, а в скобках после этого слова приводится его значение.
- 7. Значение греческого слова.** Во всех словарных статьях основные значения греческих слов записаны *курсивом*.
- 8. Разделители значений.** Полу жирными цифрами с точкой разделяются различные главные значения греческого слова.
- 9. Второстепенные значения.** Обычным шрифтом даются второстепенные значения греческого слова, которые помогают понять его основное значение. Так же обычным шрифтом сразу же после слова с основным значением

записаны слово или словосочетание, указывающие на область наибольшего употребления греческого слова в данном значении.

- 10. Объяснение значения.** Сразу же после слова с основным значением может следовать его объяснение, разъясняющее его смысл. Такие объяснения даются либо в круглых скобках (), либо следуют за объясняемым словом, отделенные от него с помощью тире, или, начиная с нового предложения (чаще всего в словарных статьях с именами собственными).
- 11. Производные слова.** В словарной статье также может содержаться информация о производных определенного греческого слова, а также даваться ссылка на производное слово и другие характеристики.
- 12. Синонимы.** Часто два греческих синонима, имеющие различные оттенки значения, переводятся в русском Новом Завете одним и тем же русским словом. Сравнение значений синонимов поможет лучше понять смысл многих мест Священного Писания. Иногда после одного из синонимов (обычно после имеющего наименьший номер Стронга) дается краткое описание различных оттенков значения данных синонимов. Также в словарной статье могут присутствовать ссылки на антонимы.
- 13. Ссылки.** Практически в каждой словарной статье присутствуют ссылки на те места Нового Завета, где используется данное греческое слово. Часто одно греческое слово, имеющее различные оттенки, переводится в русском Новом Завете различными словами, из-за чего часто возникают недопонимания и противоречия в толковании некоторых мест Писания. Используя систему ссылок, Вы можете с легкостью отыскать все места из Нового Завета, где встречается это слово, и таким образом отыскать соответствующее значение для данного греческого слова. Потому как данный греческо-русский лексикон имеет систему ссылок, он также является греческой симфонией к Новому Завету. Потому как многие местоимения, частицы, предлоги и некоторые глаголы, наряду с именами существительными, встречаются в греческом Новом Завете бесчисленное количество раз, в такие словарные статьи мы не включили (или же включили частично) ссылки на эти слова в Новом Завете из-за желания не загромождать страницы Лексикона сплошными ссылками. Для упрощения структуры словарной статьи некоторые ссылки помещены непосредственно в контекст со значениями или описаниями значения греческих слов. *См. п.15. Знак *.*
- 14. Ссылка на LXX.** Септуагинта (LXX) является древним переводом Ветхого Завета на греческий язык. Этот перевод был закончен в III-II вв. до Р.Х. и вскоре стал наиболее употребляемым текстом Ветхого Завета. Только очень немногие люди, в основном иудейские раввины, понимали древнееврейский язык и могли читать Ветхий Завет на языке оригинала. Септуагинта употреблялась многими иудеями до, во время и после пребывания Господа Иисуса Христа на земле, а также большинством христиан в первые века христианской церкви. Авторы Нового Завета использовали текст Септуагинты, когда цитировали Ветхий Завет. Кроме того, они заимствовали слова, понятия и выражения, употребляемые в Септуагинте. Поэтому мы включили в словарные статьи данных греческих слов ссылки на LXX. Для лучшего понимания значения греческого слова в Новом Завете полезно изучение взаимосвязи между этим словом и еврейскими словами, которые переведены этим словом в LXX. Значения еврейских слов можно посмотреть по номерам, стоящим после символа LXX в еврейско-русском словаре

Ветхого Завета, но увы, подобный словарь не является частью данного издания.

- 15. Знак *.** Присутствие знака * в конце словарной статьи свидетельствует о том, что «система ссылок» данной словарной статьи имеет ссылки на все места Нового Завета, где встречается это слово. Отсутствие знака * свидетельствует о полном или частичном отсутствии ссылок на цитаты Нового Завета, в которых встречается греческое слово текущей словарной статьи. Если, например, имя существительное или глагол являются ключевыми словами при толковании библейского стиха, но встречаются в Новом Завете очень часто, то в словарной статье этого слова присутствует неполный перечень ссылок, о чем говорит отсутствие знака * в конце словарной статьи. *См. п.13. Ссылки.*



16. Ключевые слова. Если греческое слово является ключевым в изучении Нового Завета, то его можно обнаружить в лексиконе с помощью знака “⚡”, который находится в конце словарной статьи.

17. Колонтитулы. Вверху каждой страницы присутствует колонтитул, который содержит следующую информацию:

Нечетные страницы: 1. Номер страницы, 2. Номер Стронга и греческое слово словарной статьи, которой заканчивается страница.

Четные страницы: 1. Номер Стронга и греческое слово словарной статьи, которой начинается страница, 2. Номер страницы.

Номер Стронга²

Значение греческого слова⁷

Ссылка на LXX¹⁴

Ключевые слова¹⁶

541

171 ἀκέρως {нареч., 1} несвоевременно, некстати, неуместно (2Тим. 4:2).*

172 ἄκακος {прил., 2} незлобивый, невиновый, простодушный Синонимы: 97 (ἄβολος), 185 (ἀκέραιος), 573 (ἀπλούς). Ссылки: Рим. 16:18; Евр. 7:26. LXX: 6612 (τϛ), 8535 (εϛ) ⚡

173 ἀκανθα {сущ., 14} терн, терновник, растение с шипами, колючее растение. Ссылки: Мф. 7:16; 13:7, 22; 27:29; Мк. 4:7, 18; Лк. 6:44; 8:7, 14; Ин. 19:2; Евр. 6:8.*

174 ἀκάνθινος {прил., 2} терновый, колючий, с шипами, тернистый (Мк. 15:17; Ин. 19:5).*

175 ἄκαρπος {прил., 7} бесплодный. Ссылки: Мф. 13:22; Мк. 4:19; 1Кор. 4:14; Еф. 5:11; Тит. 3:14; 2Пет. 1:8; Иуд. 1:12.*

176 ἀκατάγνωτος {прил., 1} безукоризненный, безупречный (Тит. 2:8).*

177 ἀκατάκλυτος {прил., 2} непокрытый, без покрывала, открытый (1Кор. 11:5, 13).*

178 ἀκάκριτος {прил., 2} неосужденный, без суда, не подвергавшийся судебному разбирательству (Деян. 16:37; 22:25).*

179 ἀκατάλυτος {прил., 1} неразрушимый, непреходящий, неразрушимый; перен. вечный (Евр. 7:16).*

180 ἀκατάπαυστος {прил., 1} непрерывный, непрерывный, не унимающийся, неутомимый (2Пет. 2:14).*

189 ἀκοή

181 ἀκαταστασία {сущ., 5} 1. непостоянство, неустойчивость; 2. смятение, возмущение, беспорядок; 3. неустойчивость, беспорядок. Ссылки: Лк. 21:9; 1Кор. 14:33; 2Кор. 6:5, 12:20; Иак. 3:16.* ⚡

182 ἀκατάστατος {прил., 1} непостоянный, неустойчивый, нетвердый, шаткий, изменчивый (Иак. 1:8).* ⚡

183 ἀκάτασχετος {прил., 1} несдержимый, неукротимый (Иак. 3:8).*

184 Ἀκελδαμά {собств., 1} Акелдама (поле крови). Небольшой участок земли на юг от Иерусалима с залежами особо мягкой глины, купленный первосвященниками на деньги Иуды Искарота, которые тот получил за предательство Иисуса Христа и позже бросил в храме (Деян. 1:19). Остатки кладбища на этом месте сохранились до сих пор. От. араб. 2506 (ϛⲏ) и 1818 (εϛ) ⚡

185 ἀκέραιος {прил., 3} чистый, невинный, непогрязжденный, простой; употреб. букв. в другой греч. литературе: беспримесный (о металле или вине). Синонимы: 97 (ἄβολος), 172 (ἄκακος), 573 (ἀπλούς). Ссылки: Мф. 10:16; Рим. 16:19; Флп. 2:15.* ⚡

186 ἀκλινής {прил., 1} неуклонный, непоколебимый, твердый (Евр. 10:23).*

187 ἀκμάζω {гл., 1} созреть, быть в расцвете, процветать (Откр. 14:18).*

188 ἀκμήν {нареч., 1} еще (Мф. 15:16).*

189 ἀκοή {сущ., 24} 1. слух; 2. ухом; 3. слышание;

Разделители значений⁸

Ссылки¹³

Производные слова¹¹

Синонимы¹²

Объяснение значения¹⁰

РУКОВОДСТВО К ЧТЕНИЮ ЕВРЕЙСКИХ СЛОВ

Во второй части этой книги, т.е. в «Исчерпывающем греческо-русском лексиконе Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией», наряду с греческими словами включаются еврейские слова в их словарной форме, записанные еврейскими буквами. Хотя использование лексикона не требует знания еврейского языка, но для человека, постоянно использующего данный лексикон для изучения Библии, будет легче запоминать еврейские слова, чем просто номера Стронга, ссылающиеся на еврейско-русский словарь Стронга. В стандартных справочниках на английском языке обычно рядом с еврейским словом, написанным еврейскими буквами, для удобства читателя ставится это же слово, написанное английскими буквами (транслитерацией). Однако, из-за отсутствия необходимости в написании всех еврейских слов русскими буквами, в данном лексиконе еврейские слова написаны только по-еврейски.

В еврейском языке слова читаются справа налево. Алфавит состоит из 22 букв, представляющих только согласные звуки. Гласные звуки представлены, как правило, подстрочными значками. При чтении, вначале произносится согласный звук, а затем гласный звук, представленный значком под буквой.

Ниже приводится таблица правил произношения еврейских согласных букв.

№	Буква	Название	Произношение	№	Буква	Название	Произношение
1.	א	алеф	’ (не произносится)	13.	נ, נ*	мэйн	м
2.	ב	бэйф	б	14.	ו, ו*	нун	н
3.	ג	гимэл	г	15.	ז	нгаин	нг
4.	ד	далеф	д	16.	כ, כ*	пэй	п
5.	ה	хэй	х (со слабым выдохом)	17.	צ	цадэй	ц
6.	ו	вау	в	18.	ק	коф	к
7.	ז	заин	з	19.	ר	рэйш	р
8.	ח	хэйф	х (с сильным выдохом)	20.	ש	син	с
9.	ט	тэйф	т			цин	щ
10.	י	йод	й	21.	ש	шин	ш
11.	כ, כ*	каф	к	22.	ת	тау	т
12.	ל	ламед	л				

*) первый символ используется, если находится в середине слова; второй символ используется, если буква находится в конце слова.

Примечание: Некоторые еврейские буквы произносятся одинаково по-русски, так как в русском языке нет звука, в точности соответствующего некоторым еврейским буквам.

Ниже приводится таблица правил написания и произношения гласных звуков.

№	Буква	Название	Произношение	№	Буква	Название	Произношение
1.	אָ	камец	а (долгое)	7.	אֵ	шва	Э (очень краткое или не произносится)
2.	אַ	пэттэк	Э (краткое)	8.	אִ	хирек йод	И (долгое)
3.	אֵ	шва пэттэк	Э (очень краткое)	9.	אִ	хирек	И (краткое)
4.	אֵ	цэрэй	Э (й) (долгое)	10.	אֹ	холем вау	О (долгое)
5.	אֶ	сегол	е (краткое)	11.	אֹ	холем	О (долгое)
6.	אֶ	шва сегол	е (очень краткое)				

№	Буква	Название	Произношение	№	Буква	Название	Произношение	
12.	ק	камец	хатуб	о (краткое)	14.	ק	шурек	у
13.	ק	шва	камец	о (очень краткое)	15.	ק	киббуц	у (краткое)
		хатуб						

Примечание: Буква ק (хэй) используется в таблице для того, чтобы показать расположение гласных знаков по отношению к согласным. Согласные буквы в скобках вместе с предстоящей гласной обозначают единый гласный звук (1,4,8). В этих случаях согласная теряет своё обычное произношение. Это происходит только с той согласной буквой, которая записана после данного гласного знака. Так например только йод теряет свою роль как согласная буква после хирек (8); любая другая согласная после хирек будет иметь своё обычное использование.

Глаголы в еврейском языке обычно состоят из трёх согласных, образующих корень. В лексиконе глаголы записаны без гласных знаков. При произношении после первой согласной обычно произносится длинное *a*; после второй – краткое *a*.

В еврейском языке глаголы употребляются в семи различных темах, которые называются (записанные латинскими буквами) *qal*, *niphal*, *piel*, *pual*, *hiphil*, *hophal* и *hithpael*. Для удобства, в «Исчерпывающем греческо-русском лексиконе Нового Завета» темы еврейских глаголов обозначаются заглавными латинскими буквами, соответственно: A, B, C, D, E, F и G, которые пишутся после еврейского слова. В греческо-русском лексиконе тема еврейского глагола обозначается заглавной латинской буквой с сокращением латинского названия этой темы, стоящим в скобках, соответственно: A(*qal*), B(*ni*), C(*pi*), D(*pu*), E(*hi*), F(*ho*) и G(*hith*). Смысл еврейского глагола изменяется в зависимости от темы, в которой он употребляется: *qal* обозначает простое действие (делать, сделать); *niphal* употребляется в значении русского страдательного залога (быть делаемым, быть сделанным) или среднего залога (делаться, сделаться), а также обозначает взаимное действие (делать друг другу, сделать друг другу) или повозгласительное действие (позволять делать, позволять сделать); *piel* обозначает принудительное действие (заставлять делать или сделать) или повторяющееся действие (делать снова и снова) и часто образуется от корня существительных; *pual* является страдательным залогом от *piel*; *hiphil* обозначает принудительное действие (заставить делать или сделать) или действие провозгласения (провозгласить кого-то таким-то); *hophal* является страдательным залогом от *hiphil*; *hithpael* обозначает взаимное действие (делать друг другу, сделать друг другу) или употребляется в значении среднего залога от *piel* или просто в значении страдательного залога.

Подобная система используется и для арамейского (халдейского) языка. Существует восемь основных различных тем арамейских глаголов: *peal*, *paal*, *haphel* (*aphel*, *shaphel*), *peil*, *hophal*, *hishtaphal*, *hithpaal* и *hithpaal*, которые обозначаются заглавными латинскими буквами, соответственно: H, I, J, K, F, L, M, N. Так как *haphel*, *aphel* и *shaphel* идентичны по своему значению, то они рассматриваются как одна тема. Так как *hophal* является также темой еврейских глаголов, то мы обозначаем её той же заглавной латинской буквой F.

РУКОВОДСТВО К ЧТЕНИЮ ГРЕЧЕСКИХ СЛОВ

Во второй части этой книги, т.е. в «Исчерпывающем греческо-русском лексиконе Нового Завета», наряду с номерами Стронга включаются греческие слова в их начальной словарной форме, записанные греческими буквами. Хотя использование лексикона не требует знания еврейского языка, но для человека, постоянно использующего данный лексикон для изучения Библии, будет легче запоминать греческие слова, чем просто номера Стронга, ссылающиеся на эти слова в данном лексиконе. В стандартных справочниках на английском языке обычно рядом с греческим словом, написанным греческими буквами, для удобства читателя ставится это же слово, написанное английскими буквами (транслитерация). Однако из-за того, что русский язык намного ближе к греческому, чем английский, в данном словаре греческие слова написаны только по-гречески, и тем самым в словарных статьях нет транслитерации для греческих слов.

Ниже приводится таблица правил произношения греческих букв.

№	Буква	Название	Произношение	№	Буква	Название	Произношение
1.	Α, α	альфа	а	14.	Χ, χ	кси	кс
2.	Β, β	бета	б	15.	Ο, ο	омикрон	о (краткое)
3.	Γ, γ	гамма	г или н*	16.	Ρ, ρ	пи	п
4.	Δ, δ	дельта	д	17.	Ρ, ρ	ро	р
5.	Ε, ε	эпсилон	э (краткое)	18.	Σ, σ	сигма	с
6.	Ζ, ζ	дзета	дз		Ј***	сигма	с (отчетливое)
7.	Η, η	эта	э (длинное)	19.	Τ, τ	тау	т
8.	Θ, θ	тета (фита)	т или ф**	20.	Υ, υ	упсилон	у
9.	Ι, ι	йота	и	21.	Φ, φ	фи	ф
10.	Κ, κ	каппа	к	22.	Ψ, ψ	хи	х
11.	Λ, λ	ламбда	л	23.	Υ, υ	пси	пс
12.	Μ, μ	мю	м	24.	Ω, ω	омега	о (длинное)
13.	Ν, ν	ню	н				

*) 'гамма' перед g, k, c, x всегда читается как 'н'. 'Гамма' читается как 'г' во всех остальных случаях.

**) 'тета' в русском языке может произноситься как 'т', так и 'ф'. Оба варианта допустимы во всех случаях.

***) 'сигма' в конце слова пишется символом ј и произносится отчетливее, чем в середине слова.

Дифтонги (две гласные буквы, стоящие вместе и обозначающие один звук)

№	Дифтонг	Произношение	№	Дифтонг	Произношение
1.	ai	ай	5.	au	ау
2.	ei	эй	6.	eu	ю
3.	oi	ой	7.	hu	ю
4.	ui	уй	8.	ou	у (долгое)

Примечание: В греческом языке для обозначения ударения применяются три различных знака. Эти знаки выглядят так: *ˊ*, *ˋ*, *ˏ*. Они находятся над гласными

буквами и обозначают ударный слог. Хотя в древности эти знаки влияли на произношение гласных звуков, сегодня точно неизвестно, в чём состоит разница, и поэтому они все обозначают одинаковое ударение.

Кроме знаков ударения, в греческом языке используются два указателя выдоха. Оба указателя выдоха встречаются только над гласными, стоящими в начале слова. Указатель мягкого выдоха (**ϗ**) не произносится. Указатель жёсткого выдоха (**ϗ̣**) обозначает звук, средний между г и х, который произносится как украинское г.

Примеры произношения греческих слов:

Слово	Произношение	Значение	Слово	Произношение	Значение
agaph	агадэ	любовь	euaggelion	юангеллион	Евангелие
agion	хагион	святое	Qeo{j	Теос	Бог
uio{j	хуиос	сын	ploutoj	плутос	богатство
kauma	каума	жара			

Примечание к индексации слов по системе Стронга

Слова в данном греческо-русском лексиконе расположены в алфавитном порядке греческого языка. Все слова индексированы номерами по системе Стронга для удобства в их нахождении. Номера в греческо-русском лексиконе полностью соответствуют системе номеров Стронга, которая применяется в большинстве библейских лингвистических справочников на английском языке. Так как первоначально номера Стронга проставлялись вручную, в процессе нумерации для чисел 2717 и 3203-3302 не осталось слов. В данном словаре эти номера опущены *не* по ошибке, но чтобы сохранить уже установленный порядок индексации греческих слов. Следование этой системе поможет читателю использовать существующие справочные материалы на английском языке для более глубокого понимания значения слов.

ОСОБЕННОСТИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ В ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Глагол

Глагол – часть речи, обозначающая действие или состояние и изменяющаяся по временам, числам, лицам (в наст. вр.) и по родам (в прош. вр.).

Время глагола

Настоящее время представляет простое утверждение факта или действительности, рассматриваемой как проявление в фактическом времени. В большинстве случаев оно соответствует настоящему времени русского языка. Некоторые фразы, которые могли бы быть представлены в русском языке как в прошедшем времени, будут часто употребляться в настоящем времени в греческом языке. Это явление называется “исторические присутствия”, и такие возникновения драматизируют описанный случай, как будто читатель сам наблюдал происходящий случай. Некоторые места в русском переводе воспроизводят такие “исторические присутствия” вне времени, в то время как другие разрешают времени оставаться в существующем.

Несовершенное время вообще представляет непрерывное или повторное действие, где настоящее время могло бы указывать “они спрашивают”, несовершенное указало бы “они продолжали спрашивать”. В спряжении глагола “быть” несовершенное время используется как основное прошедшее время и не несет второстепенного значения непрерывного или повторного действия.

Будущее время соответствует будущему в русском языке и указывает на созерцание или некое событие, которое еще не произошло.

Второе будущее время является идентичным по значению с обычным или “первым будущим” временем. Классификация просто отражает разнovidность записи в греческом “первого будущего” времени и не имеет никакого влияния на русское значение нормального будущего времени. См. “Будущее время”.

Аорист время характеризуется акцентом на punctiliar действии, то есть концепция глагола рассматривается, не принимая во внимание прошлое, настоящее или будущее время. Не имеется никакого прямого или ясного русского эквивалента для этого времени, хотя оно вообще представлено как простое прошедшее время в большинстве переводов. Случаи, описанные неопределенным временем, классифицируются множеством грамматических категорий. Наиболее обычная из них включает вид действия, начатого с некоторого момента (“начальное неопределенное”) или законченного в некотором моменте (“совокупное неопределенное”), или просто существующего в некотором моменте (“punctiliar неопределенное”). Классификация других случаев может быть найдена в Греческих грамматических ссылках (рекомендациях). Русский читатель не имеет нужды интересоваться большинством этих более значительных пунктов неопределенного времени, так как в большинстве случаев они не могут быть представлены точно в русском переводе, будучи хорошими моментами греческого толкования. Только обычная практика предоставления неопределенного времени в русском языке прошлым временем должна удовлетворить в большинстве случаев.

Второе аорист время идентично по значению и переводу обычному или “первому” неопределенному времени. Единственное различие находится в форме записи слов в греческом и не вносит никакого влияния на русский перевод. См. “Неопределенное время”.

Совершенное время в греческом соответствует совершенному времени в русском языке и описывает действие, которое рассматривается как случившееся, законченное в прошлом раз и навсегда, не нуждающееся в том, чтобы его повторять. Последний крик Иисуса с креста, *Tetelestai* (“Свершилось”) – хороший пример совершенного времени, используемого в этом смысле, а именно: “Это [искупление] было выполнено (совершенно), полностью, раз и на все времена”. Некоторые устаревшие формы глаголов в греческом языке такого типа, которые имели отношение к видению (*eidw*) или знанию (*oida*), будут использовать совершенное время в эквиваленте к обычному прошедшему времени. Эти немногие случаи – исключение из обычного правила, и они не изменяют нормальное второстепенное значение (коннотацию) совершенного времени, описанного выше.

Второе совершенное время идентично по значению с обычным или “первым” совершенным временем и не имеет никакого дополнительного эффекта в русском переводе. Классификация просто представляет разновидность написания в греческом. См. “Совершенное время”.

Давнопрошедшее время в греческом языке встречается редко. Оно встречается в единственном греческом слове, которое указывает на случай, рассматриваемый как бывший однажды и навсегда выполненный в прошлом времени. Напротив, совершённое время отражает заключительное завершение действия в настоящем описанном моменте.

Второе давнопрошедшее время идентично по значению с нормальным или “первым” давнопрошедшим временем. Оно не имеет никакого дополнительного эффекта или значения в русском переводе и просто отражает разновидность написания в греческом языке.

Неопределенное время. В множестве мест некоторые глаголы цитируются в Perschbacher's “The New Analytical Greek Lexicon”, и не имеют никакого времени или залога, непосредственно определенного. Почти во всех этих случаях можно предполагать, что время присутствует и залог действительный, особенно, когда действие происходит по команде (повелительное наклонение). См. “Настоящее время”, “Действительный залог”.

Залог глагола

Действительный залог представляет предмет как делающий или исполняющий действие. Например, в предложении “мальчик бьет по мячу” мальчик исполняет действие.

Средний залог указывает на подчиненное выполнение действия на себя (рефлексивное действие) или для собственной выгоды. Например, “мальчик привел себя в порядок”. Много глаголов, которые встречаются только в форме среднего залога, переведены на русский как имеющие активный смысл. Они называются “отложительными” или возвратными глаголами и не исполняют нормальные требования для среднего залога

Страдательный залог представляет предмет как являющийся получателем действия. Например, в предложении “мальчика ударили мячом” мальчик получает действие.

Средний, или страдательный залог. Многие из так называемых “отложительных” глаголов могут иметь страдательную, или среднюю форму. Они обычно переводятся как глаголы действительного залога, так как не имеют никакой активной формы в их внешнем написании. В некоторых

временах, однако, они сохраняют свое среднее или страдательное значение.

Отложительный залог. Все формы отложительного залога почти во всех случаях переведены как находящиеся в страдательном залоге. См. “Страдательный залог”.

Страдательный отложительный залог. Формы страдательного отложительного залога почти во всех случаях переведены как находящиеся в страдательном залоге. См. “Страдательный залог”.

Средний, или страдательный отложительный залог. Формы среднего или страдательного отложительного залога почти во всех случаях переведены как находящиеся в действительном залоге. См. “Действительный залог”.

Неопределённый залог. В множестве мест некоторые глаголы цитируются в Perschbacher’s “The New Analytical Greek Lexicon”, и не имеют никакого времени или залога, непосредственно определенного. Почти во всех этих случаях можно предполагать, что время присутствует, и залог действительный, особенно, когда действие происходит по команде (повелительное наклонение). См. “Настоящее время”, “Действительный залог”.

НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА

Изъявительное наклонение – простое утверждение факта, если действие действительно происходит, произошло или произойдет, оно будет представлено в изъявительном наклонении.

Сослагательное наклонение – наклонение возможности и потенциальности. Описанное действие может произойти или нет – в зависимости от обстоятельств.

Желательное наклонение в основном используется в так называемых состояниях “четвертого класса”, которые выражают желание или стремление к тому, чтобы произошло действие, уверенность в завершении которого остается сомнительной. Во времена написания Нового Завета желательное наклонение начало исчезать из разговорного и письменного греческого языка, и поэтому редко встречается в Новом Завете. В нескольких случаях глаголы в желательном наклонении стоят в стороне от условного предложения, чтобы выразить сильнейшее, по возможности, желание относительно случая. Наиболее обычное из них появляется в фразе: *nh, ghnoitw* – “Да запретит Господь”.

Повелительное наклонение соответствует повелительному наклонению в русском языке и выражает приказ по отношению к слушающему – чтобы исполнить определенное действие в соответствии с приказом и властью приказующего (говорящего). Таким образом, фраза Иисуса “Покайтесь, и веруйте в Евангелие” (Мк. 1:15) – несколько не “приглашение”, но абсолютный приказ (команда), требующий полного повиновения со стороны всех, слушающих его.

Греческое неопределенное наклонение в большинстве случаев соответствует русскому неопределенному наклонению, которое является в основном глаголом с окончанием “-ть”, например “верить”. Подобно неопределенному наклонению в русском языке, греческое неопределенное наклонение может использоваться подобно фразе, составленной из глаголов (“лучше жить, чем умереть”), в том смысле, чтобы отразить цель или результат (“Это было исполнено, чтобы исполнить то, что сказал пророк”).

Безличностное наклонение используется только в нескольких формах глагола, которые не спрягаются в полном смысле.

Причастие

Греческое причастие соответствует большей части русских причастий, отражая “-щий” или “-ший”, будучи окончанием основной формы глагола. Причастие может использоваться как глагол или как существительное точно так же, как в английском языке и, таким образом, часто названо “устное существительное”.

Повелительное причастие отображает греческое причастие, которое подразумевает, что команда (указание) исполнить действие не явна, даже при том, что это внешне или непосредственно не выражено.

Местоимение

Местоимение – часть речи, имя, приобретающее значение конкретного предмета, качества или числа в зависимости от содержания речи. Напр.: ты, я, он, себя, тебя, этот, тот и т.д.

Междометие

Междометие – неизменяемое слово, выражающее какое-нибудь непосредственное чувство, напр.: ах, ох.

Имя прилагательное

Имя прилагательное – часть речи, обозначающая качество, свойство или принадлежность предмета и изменяющаяся по падежам, числам и родам.

Имя существительное

Имя существительное – часть речи, обозначающая предмет, имеющая категорию рода и изменяющаяся по падежам и числам.

Имя собственное

Имя собственное – существительное, являющееся индивидуальным названием кого-нибудь или чего-нибудь. Напр.: Иисус, Аарон, Анна, Александрия, Армагедон и т.д.

Имя числительное

Имя числительное – часть речи, обозначающая количество и порядок предметов при счете.

Количественное числительное характеризует предметы и явления внешнего мира со стороны величины, объема, числа.

Порядковое числительное указывает на место предмета в каком-нибудь ряду. Отвечает на вопрос «который по счету».

Наречие

Наречие – неизменяемая часть речи, обозначающая признак действия, состояния или другого признака. Напр.: всегда, достаточно, громко, здесь.

Предлог

Предлог – неизменяемая часть речи, выражающая отношения между грамматически зависящими друг от друга словами в предложении. Напр.: на (полу), по (дороге), при (дверях) и т.п.

Союз

Союз – служебная часть речи, служащая для соединения членов предложения и частей сложного предложения.

Частица

Частица – служебная часть речи, которая придает отдельным словам или целым предложениям отдельный смысловой или эмоциональный оттенок, участвующее в образовании форм (напр.: бы), выражающее отношение (напр.: таки, будто), выражающее вопрос (напр.: ли), отрицание (напр.: не, ни) или характеризующее протекание действия (напр.: бывало, едва не).

Форма

Восклицательная форма – возглас, выражающий сильное чувство.

Вопросительная форма выражает вопрос, недоумение.

Продленная форма выражает продление чего-либо, т.е. делает более длительным, увеличивает срок чего-либо.

Степень

Усилительная степень выражает усиление, увеличение, улучшение.

Превосходная степень – форма прилагательных и наречий, обозначающая высшую степень качества.

Сравнительная степень выражает сравнение, служит для сравнения.

Уменьшительная степень выражает ослабление, уменьшение, ухудшение.

Слово-объединение

Слово-объединение – группа слов, состоящая из отдельных слов и некоторых других самостоятельных частиц.

Составное слово – слово, составленное из нескольких частей.

Падеж

Именительный падеж отвечает на вопрос *кто, что*.

Родительный падеж отвечает на вопрос *кого, чего*.

Дательный падеж отвечает на вопрос *кому, чему*.

Винительный падеж отвечает на вопрос *кого, что*.

Творительный падеж отвечает на вопрос *кем, чем*.

Предложный падеж отвечает на вопрос *о ком, о чем*.

Число

Единственное число – грамматическая категория, указывающая на то, что речь идет об одном предмете, лице.

Множественное число – грамматический разряд, показывающий, что речь идет о многих предметах, лицах.

Род

Род – грамматический класс слов, характеризующийся определенными падежными окончаниями и особенностями согласования. Род может иметь только существительное, прилагательное или имя собственное соответственно мужского, женского и среднего рода.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

аллегор.	– аллегорический	и.п.	– именительный падеж
анат.	– анатомический	И.Х.	– Иисус Христос
ант.	– антоним	Иер.	– Иерусалим
аор.	– аорист	Изр.	– Израиль
ап.	– апостол	изъяв.	– изъявительное наклонение
арам.	– арамейский, арамейское происх. слова	иностр.	– иностранное происх. слова
арт.	– артикль	инф.	– инфинитив
буд.	– будущее время	ирон.	– иронически
букв.	– буквально	кач.	– качество
в.п.	– винительный падеж	кг.	– килограмм
в.	– век (после цифры)	классич.	– классический, -ая (лит-ра)
ВЗ	– Ветхий Завет	кол.	– количественное числительное
винит.	– винительный падеж	корн.	– корневое слово
вм.	– вместо	косв.	– косвенный падеж
внешн.	– внешний	кратк.	– краткое (о формах имен прил.)
внутр.	– внутренний	л.	– лицо
воен.	– военное дело	лат., латин.	– латинское происх. слова
возвр.	– возвратный (глагол, местоимение, залог)	лит-ра	– литература
возм.	– возможно	М.Азия	– Малая Азия
вопр.	– вопрос, вопросительное местоимение или частица	м.р.	– мужской род
воскл.	– восклицание	мед.	– медицинское
вост.	– восточный	межд.	– междометие
вр.	– время глагола	местн.	– местность
выраж.	– выражает	мест.	– местоимение
г.	– год (после цифры)	метаф.	– метафора, метафорическое значение слова
гг.	– года (мн.ч.)	мн.ч.	– множественное число
гл.	– глагол	мор.	– морское дело
глав.	– главный	назв.	– название
гос-во	– государство	накл.	– наклонение глагола
гр.	– грамм	напр.	– например
грам.	– грамматическое	нареч.	– наречие
греч.	– греческий	наст.	– настоящее время
дат.	– дательный падеж	неизм.	– неизменяемое
дв. ч.	– двойственное число	нелич.	– безличная форма глагола
деепр.	– деепричастие	неопр.	– неопределённое (накл. гл., время гл., местоим., происх.)
действ.	– действительный залог	неперех.	– непереходное значение гл.
досл.	– дословно	нескл.	– несклоняемое (имя)
др.	– другое	несов.	– несовершенное время
древнегреч.	– древнегреческий	несформ.	– несформулированное (время или залог)
древнерим.	– древнеримский	НЗ	– Новый Завет
дух.	– духовный смысл	обл.	– область
евр.	– древнееврейское происх. слова	обозн.	– обозначает
егип.	– египетское происх. слова	обр.	– образно
ед.ч.	– единственное число	о-в	– остров
ж.р.	– женский род	осн.	– основа, основной, -ная, -ное
желат.	– желательное наклонение	особ.	– особенно
зап.	– запад(ный)	отн.	– относительно, относительное местоимение
знач.	– значение		

отриц.	– отрицательный	собств.	– имя собственное
очев.	– очевидно	сов.	– совершенный вид или время
п.	– падеж	сокр.	– сокращённая форма
п.п.	– предложный падеж	сомн.	– сомнительный
Пал.	– Палестина	соотв.	– соответствовать, соответственно
п-в	– полуостров	сослаг.	– сослагательное наклонение
перв.	– первоначальное (слово, происхождение)	сост.	– составное слово
перев.	– перевод, переведено	СП	– Русский Синодальный текст Библии
перен.	– переносное значение	ср.з.	– средний залог
перех.	– переходное значение глагола	ср.р.	– средний род
перф.	– перфект	сравн.	– сравни
по-евр.	– по-еврейски	сравн.ст.	– сравнительная степень (прилагательного, наречия)
повелит.	– повелительное наклонение	страд.	– страдательный залог
поряд.	– порядковое числительное	суф.	– суффикс
прев. ст.	– превосходная степень (прилагательного или наречия)	сущ.	– имя существительное
предл.	– предлог	т.	– тонна
предп.	– предположительно	т.д.	– так далее
презр.	– презрительный	т.е.	– то есть
преимущ.	– преимущественно	т.п.	– тому подобное
прил.	– имя прилагательное	т.ч.	– в том числе
прист.	– приставка	тв.п.	– творительный падеж
прит.	– притяжательное местоимение	тер-я	– территория
прич.	– причастие	тж.	– также
продл.	– продлённая форма	традиц.	– традиция
произв.	– производная	тыс.	– тысяча
происх.	– происхождение	указ.	– указательное (местоимение или частица)
противоп.	– противоположный	уменьш.	– уменьшительная (степень)
прош.	– прошедшее время	употр.	– употребляется
р.	– река	усилит.	– усилительная (степень)
р.п.	– родительный падеж	устар.	– устаревшее слово, форма
Р.Х.	– Рождество Христово	утверд.	– утвердительный
разг.	– разговорный	хр.э.	– христианская эра
различ.	– различный	церем.	– церемониальный
располож.	– расположенный	част.	– частица
рез.	– результат	числит.	– числительное (порядковое или количественное)
рим.	– римский	энкл.	– энклитическая форма
род.	– родословие	ю.-вост.	– юго-восток(чный)
родств.	– родственный, -ность	ю.-зап.	– юго-запад(ный)
рус.	– русский	южн.	– южный
с.	– союз	KJV	– Авторизованная версия Библии Короля Иакова
с.-вост.	– северо-восточный	LXX	– Септуагинта (древний перевод Ветхого Завета на греч. язык)
с.гл.	– составной глагол	RST	– Русский Синодальный текст Библии
с.-зап.	– северо-запад(ный)		
сев.	– север(ный)		
симв.	– символ(изировать)		
склон.	– склонение		
см.	– смотри		
собр.	– собирательный		

СОКРАЩЕНИЕ КНИГ БИБЛИИ

Здесь приведены сокращения названий всех книг Библии, использованные в данном издании. Мы старались придерживаться общепринятых сокращений, которые используются в большинстве изданий Библии.

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Название книги	Сокращение	Главы	Название книги	Сокращение	Главы
Бытие	Быт.	50	Матфея	Мф.	28
Исход	Исх.	40	Марка	Мк.	16
Левит	Лев.	27	Луки	Лк.	24
Числа	Чис.	36	Иоанна	Ин.	21
Второзаконие	Втор.	34	Деяния	Деян.	28
Книга Иисуса Навина	Нав.	24	Римлянам	Рим.	16
Книга Судей Израилевых	Суд.	21	1 Коринфянам	1Кор.	16
Книга Руфи	Руф.	4	2 Коринфянам	2Кор.	13
Первая книга Царств	1Цар.	31	Галатам	Гал.	5
Вторая книга Царств	2Цар.	24	Ефесянам	Еф.	6
Третья книга Царств	3Цар.	22	Филиппийцам	Флп.	4
Четвертая книга Царств	4Цар.	25	Колоссянам	Кол.	4
1-я книга Паралипоменон	1Пар.	29	1 Фессалоникийцам	1Фес.	5
2-я книга Паралипоменон	2Пар.	36	2 Фессалоникийцам	2Фес.	3
Книга Ездры	Езд.	10	1 Тимофею	1Тим.	6
Книга Неемии	Неем.	13	2 Тимофею	2Тим.	4
Книга Есфири	Есф.	10	Титу	Тит.	3
Книга Иова	Иов	42	Филимону	Флм.	1
Псалтирь	Пс.	150	Евреям	Евр.	13
Притчи Соломона	Прит.	31	Иакова	Иак.	5
Книга Екклесиаста	Еккл.	12	1 Петра	1Пет.	5
Песнь песней Соломона	Песн.	8	2 Петра	2Пет.	3
Книга пророка Исаии	Ис.	66	1 Иоанна	1Ин.	5
Книга пророка Иеремии	Иер.	52	2 Иоанна	2Ин.	1
Плач Иеремии	Плач	5	3 Иоанна	3Ин.	1
Книга пророка Иезекииля	Иез.	48	Иуды	Иуд.	1
Книга пророка Даниила	Дан.	14	Откровение	Откр.	22
Книга пророка Осии	Ос.	14			
Книга пророка Иоиля	Иоиля.	3			
Книга пророка Амоса	Ам.	9			
Книга пророка Авдия	Авд.	1			
Книга пророка Ионы	Иона	4			
Книга пророка Михея	Мих.	7			
Книга пророка Наума	Наум	3			
Книга пророка Аввакума	Авв.	3			
Книга пророка Софонии	Соф.	3			
Книга пророка Аггея	Агг.	2			
Книга пророка Захарии	Зах.	14			
Книга пророка Малахии	Мал.	4			

БИБЛИОГРАФИЯ

Здесь перечисляется вся литература, использованная при составлении “Нового Завета с индексацией каждого греческого слова по системе Иакова Стронга” и “Исчерпывающего греческо-русского лексикона Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией”.

Синодальный текст Нового Завета. *Российское Библейское Общество, Москва.*

Древнегреческий русский словарь И.Х. Дворецкого. *Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.*

Греческо-русский словарь Нового Завета, *Российское Библейское Общество, Москва.*

Библейский словарь, *Владимир Вихлянец, Москва.*

Словарь русского языка, *С.И. Ожегов, Москва.*

Греческо-русский словарь. *А.Д. Вейсман, Греко-латинский кабинет, Санкт-Петербург.*

Текстология Нового Завета. *Брюс М. Мецгер, Библейско-Богословский институт св. ап. Андрея, Москва.*

Давньогрецька мова, *Л.Л. Звонська-Денисюк, видавництво Томіріс.*

Новозаветные Писания с комментариями, *Гелій Вишенчук, AMG Publishers.*

The Greek Text (Textus Receptus) underlying the English Authorised Version of 1611, *printed by the Trinitarian Bible Society.*

Strong's Exhaustive Concordance of the Bible, *by James Strong, Hendrickson Publishers.*

A Concise Dictionary of the Words in the Greek Testament, *by James Strong, Nelson Publishers.*

Practical Word Studies of the New Testament, 2 vols., *by Leadership Ministries Worldwide.*

The Analytical Lexicon to the Greek New Testament, *by William D. Mounce, Zondervan Publishers.*

Vine's Expository Dictionary of the New Testament, *by Vine, Nelson Publishers.*

The Interlinear Greek New Testament, 2nd and 3rd editions, *by Jay P. Green, Sovereign Grace Publishers.*

The Concise Lexicon to the Bible Languages, *by Jay P. Green, Sovereign Grace Publishers.*

Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament, *by Joseph H. Thayer, Hendrickson Publishers.*

The Hebrew-Greek Key Study Bible, *by Spyros Zodhiates, AMG Publishers.*

The Complete Word Study New Testament, *by Spyros Zodhiates, AMG Publishers.*

The Complete Word Study Dictionary: New Testament, *by Spyros Zodhiates, AMG Publishers.*

Scripture Reference Index to the Word Study Dictionary, *by Spyros Zodhiates, AMG Publishers.*